

EAST WEST



報西東

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL

PUBLISHED WEDNESDAYS

VOLUME 9, NUMBER 41

JANUARY 22, 1975

20 CENTS

Bilingualism is a Right, Chinese Parents Told

By PAUL K. HUI

The capacity crowd in the Chinese Culture Center auditorium roared with an understanding kind of laugh when the mean-looking, mean-talking teacher with a blond wig chewed out her simulated class of Chinese students, "You are Americans now. You speak English—English!" Many among the over 400 present in the auditorium last Sunday afternoon have heard that before. Or their children have. They were to laugh and applaud many more times before the well-attended community meeting on bilingual education came to an end.

They came to watch the skits and the slide show, to hear the speeches and to listen to the songs, but more importantly, to find an answer for the question printed on the top of their programs: "Education for Chinese Students—what's for the future?"

The Association of Chinese Teachers (TACT), the sponsor of the event, has an answer. "Bilingual education is a right for all Americans," said Lonnie Chin, TACT president. She said TACT hoped to use this occasion to raise the level of understanding of bilingual education and to bring out the awareness of Chinese parents of their rights and their children's rights.

Chin, who teaches at Commodore Stockton School in Chinatown, said she was "flabbergasted" by the number of people who

showed up. "There are concerns that the community has (about bilingual education.) Given an opportunity, the concerns will come out," she said.

Four skits, lively performed and amply applauded, which Chin called the highlight of the program, brought out some of these concerns. One skit pointed out the conflict that could be brought about between parents and children by a social and educational environment which is suppressive of ethnic language and culture. Another parodied the ignorance and irresponsible attitude of teachers in dealing with minority students in the schools.

Earlier in the program, Ken Woo, a teacher at Marina Junior High, told parents that the need for bilingual/bicultural education had been firmly established and recognized in the U.S. Supreme Court ruling last January on the *Lau vs. Nichols* case. But, Woo said in his speech, little has been done to provide the Chinese children in San Francisco with a meaningful education. He accused the local school authorities of being "anti-civil rights and anti-Constitution."

But several other speakers testified that whatever Chinese bilingual education programs do exist in the schools today are making their effectiveness felt. Sandy Mui, a Galileo High School student who recently came from Hong Kong, said the bilingual program at school had helped her



Scene from a skit performed at the Chinese bilingual education conference held at the Chinese Culture Center last Sunday. Over 400 attended the community event sponsored by The Association of Chinese Teachers.

(Ted Wong photo)

參加華裔學童教育大會的觀眾聚精會神看台上短劇演出。該會上週日在中華文化中心舉行，節目吸引四百餘名觀眾。（黃祥舜攝）

to adjust to life in America. Mrs. Mak, a mother of five, said she had four young children attending elementary and nursery schools in Chinatown. She said she was glad to see them learn and speak English and yet be taught by teachers to be mindful of their native Chinese culture.

During the 2½-hour event, picture slides were shown, accompanied by introductions and bilingual narration. They depicted the Chinese bilingual/bicultural

classes now being offered to students in some Bay Area schools.

But are all these enough? State Assemblyman John F. Foran made an unscheduled appearance in the middle of the program to tell the Chinese parents he thinks not. Proclaiming himself to be "firmly in support of bilingual education programs and affirmative action programs," Foran promised to use his influence as the State Assembly's Ways and Means Committee chairman to get more state funds for these programs.

On the subject of what the parents and the community can do, Francene Lum, the last speaker, urged the Chinese parents to go to the Board of Education meeting next Tuesday, Jan. 28, to use their presence to lend support to bilingual education. The second and deciding reading of a proposed master plan for implementing the *Lau* decision has been scheduled for that meeting and the school board is expected to vote on possible adoption of the plan.

* * *

Head Start Needs 300 Interviewers

Three hundred volunteer interviewers are sought by the YWCA to carry out a large scale research project for the Head Start program in San Francisco. Bilingual interviewers, especially those speaking Chinese, Spanish and Tagalog, are urgently needed for this project, according to Dr. Tomas Martinez, director of the Institute for Community Relations Research, who will coordinate the project.

The volunteers will be trained to interview families throughout the city. Their objective will be to gather information about children who

Transportation for persons interested in attending the Board of Education meeting on January 28 has been arranged. Two buses will pick up passengers from Chinatown at 6:30 p.m. at Stockton and Sacramento streets. The buses are scheduled to return to the boarding station by 9:30 p.m.

PUBLIC HEARINGS ON FOREIGN POLICY

A joint Executive-Congressional Commission, known as the Murphy Commission, will hold public hearings to listen to testimony on possible ways to restructure the government to develop and carry out foreign policy more effectively.

The hearings will begin at 9:30 a.m. on January 28 in the ceremonial Courtroom of the U.S. District Court, 19th floor of the Federal Building at 450 Golden Gate Ave. in San Francisco. The hearings will focus on two main topics: Congressional-Executive Relations and International Economic Matters. For information call the World Affairs Council at 982-2541.

Mandarin Restaurant Picketed



Pickers turned up at Ghirardelli Square in force last Thursday to protest the firing of five workers at the Mandarin restaurant. The Mandarin was said to be the first Chinese restaurant to unionize when its workers voted to join the union last November. Picketers charged that the restaurant management had committed unfair labor practices.

(Arthur Wong photo)

上週四在漁人碼頭附近的福祿壽餐館門前持牌示威的人群。示威者抗議及指責該餐館負責人無理開除五名華人工友。（黃紹強攝）

**EAST
WEST****報西東**

VOLUME 9, NUMBER 4

JANUARY 22, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew

Manager: Byron Mok

Associate Editor: Kenneth Joe

Advertising Director: Katie Choy

Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.

Editorial Staff: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Paul Hui, Mary Jew, Dinah Lee, Bin Yang, Linda Yee, Esther Yuen.

Photographer: Connie Hwang

Graphics: Edmon Tom

Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim

Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew

Editorial

A Strong Protest

A certain theater in San Francisco is now showing a pornographic film called "China Girl" and is advertising it with descriptive phrases which have upset our community. We strongly protest the use of the title which, when connected with this type of films, degrades the Chinese and especially the females.

We are also discouraged with the community which allows such exploitation to go without protest. With that said, we hope that no one in our community will patronize this third-rate film — for curiosity or any other reason.

Education Conference

We commend the Association of Chinese Teachers for putting together an excellent conference to inform our community of the reality of the education scene. Any public meeting that does not feature beauty queens and free gifts and still draws over four hundred participants is an amazing feat in our community. Many parents especially appreciate the bilingual format, informative presentations, and the babysitting service. Not surprisingly, this could be the first time for many to understand the content and effects of bilingual-bicultural education and the Supreme Court decision in *Lau vs. Nichols*.

Our community needs more informative conferences such as this one. We hope the success of this gathering will motivate concerned persons to work on projects that will enlighten our community on other pressing issues.

THE PERFECT GIFT

What other newspaper consistently publishes such a wide diversity of articles of interest to the Chinese American community?

- In depth coverage of the top news in the Chinatown communities: Chinese Hospital, People In Need Food Distribution, Busing, Rice Shortage
- Focus on issues of concern to the Chinese community: Immigration, School Problems, Housing, Employment, Discrimination
- Special issues on: Chinese Festivals, Media, Education, Integration, Labor, Business, Elections, Chinese Communities in Los Angeles, Fresno, the Richmond District in San Francisco, Oakland
- Continuing features: Chi-am Corner, Word-A-Day, Events, Book Reviews, Poetry
- Special Features on: Nostalgia, Newsmakers, Overseas Chinese Communities, Chinese American Personalities

Please send a gift subscription to:

Name.....

Address.....

City..... State..... Zip.....

Gift card to read from.....

Subscription rates: \$10 for one-year domestic subscription; \$18 for two years; \$26 for three years; \$15 for one-year foreign subscription.

Civil Service Reports on Police, Fire Dept. Exams

The Human Rights Commission (HRC) recently heard a report from the Civil Service Commission (CSC) on the "Status of Fire and Police Officer Litigation."

According to John De Soto, division manager of the CSC, the Fire Department Civil Service examination has been the subject of court dispute since June 1970. He said the court order called for a one-for-one hiring procedure (one minority for one white) and for an empirical validation study of the examination procedures. The study would involve placing people on the job, rating their performance and comparing the ratings with test scores to see if they correspond. If there is a high

degree of correlation, then the test would be considered valid. The study would be presented in a court hearing.

However, the court also ordered a new examination be given to provide a qualified list of eligibles to draw from in case the original examination was ruled nonvalid. Thus, said De Soto, CSC has not announced a new test because of the confusion over which test to give to new applicants. All minorities on the present eligibility list have received jobs but there are 250 whites who have not.

De Soto said a September 1971 test given for Fire Department jobs was ruled invalid by the court and another was given in June 1973.

However, he said, everytime there was a delay in the testing process, fewer minorities appear for the test than whites. "The net effect of the court case has been that fewer minorities, especially fewer Blacks, have been hired than would have been hired if there had been no court case," he said.

The HRC also found that the athletic test for fireman was nondiscriminatory and that the idea that Asian candidates would not do well on this test was false.

In regards to the Police Department examination, De Soto said in February 1972 all police testing was stopped by the CSC until it had a validated test. The CSC has hired consultants to produce a test. De Soto said preliminary research on the test show that it would have less of an adverse impact on minorities than any other previous form. All minorities did well on the written test except for the Filipino group, which said De Soto, was probably due to language problems.

Chinatown Press Comments

報時山金

CHINESE TIMES

On reading an article by the white-haired reporter

By SAM WONG

Translated from the Chinese Times, Jan. 16

"Last year, much trouble was caused in the Chinese community because of voting rights. The imperfection of the rules of the organizations was responsible. All community organizations should revise their rules in time so as to achieve perfection," said Mr. Daht, the white-haired reporter from the *Chinese Times*, in an article which appeared in the newspaper at the beginning of the year. Well said are his words.

Journalists are often referred to as "crownless kings." They are responsible for bringing about reforms in the society as well as publicizing good and bad deeds. In spite of the fact that America has been a strong country for the last two hundred years, her president had to submit his resignation due to efforts of journalists from the *Washington Post* in publicizing the Watergate incident.

It is quite undeniable that the Chinese community is rather backward and needs a lot of improvements. Should like articles by Mr. Daht appear on a western newspaper, responses would be prompt. It is a pity that members of our Chinese community are more concerned about personal interests than pointing out the black sheep. . . .

The question I would like to ask Mr. Daht is: among the numerous Chinese community organizations, how many of them give voting rights to their female members? In the best of my knowledge, only the Lee's Benevolent Association does. Women presidents or directors are practically unheard of. . . .

報週洋平太

THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

Queen Contestants

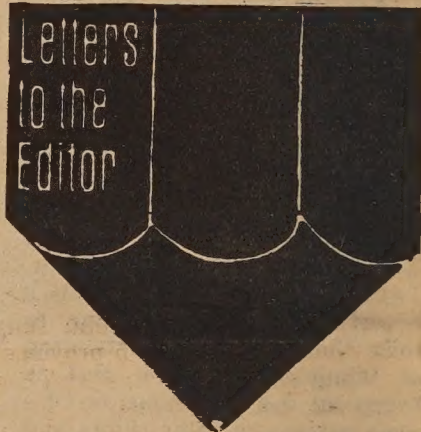
By WEI CHIH

(Translated from the Chinese Pacific Weekly, Jan. 16)

Nowadays, there is a great variety of beauty pageants. But on the part of the contestants, none of them ceases to be insulting. The heavily made-up contestants are hardly recognizable. On stage, they dress up like mechanical dolls and walk the same robot-like steps. Meanwhile, the audience lean back on their seats and enjoy something like an exhibition of commercial products. In order to stimulate the interest of the audience, they are made to appear like clowns and answer in English or half-fluent Chinese such cliches as "How many children would you like to have?" or "What is your ideal man?" etc. Their capacity and talent have been underestimated. In their talent performances, they are made to please the audience with a song, a dance or making almond jelly.

Some contestants spend a large sum of money in buying tickets for friends and relatives to come to the show in their support. Others try to get in touch with the influentials whose opinion can be decisive. After the pageant night, most of the contestants will find that they have made fools out of themselves. . . .

All beauty pageants are shows directed by people who cannot think of anything better to do. After the pageant ends, the unsuccessful contestants can resume their genuine appearances and go back to their former posts. The Queen is denied this privilege as she is Miss Chinatown and represents all the female members of the Chinese community. So she must be different from all others of her own sex. She will be shown around to attract attention in her traditional *cheungsam* with long side vents, wearing a glass-made crown and a title ribbon and heavy make-up. She must be present at the grand openings of banks or other community activities and feasts. She has no time to care about her studies and her career. What then is the difference between becoming a Queen and a girl who makes charming men and social activities her career?



CHARLIE CHAN'S TIE WITH E/W SUSPECTED

Dear Editor:

Re: "GEE, POP—FRANK CHIN'S REAL CARTOON" (E/W 1/1/75)

Charlie Chan is alive and well and works as an editor for East/West! That is my guess after reading the review I thought I wrote of Frank Chin's play, "GEE, POP."

I distinctly remember using a plethora of personal pronouns—"lots of laughs if you can catch 'em," and "You can pick and choose what you want to focus on. . . ." and "You'll love it or you'll hate it. . . ." But the East/West version speaks like Charlie Chan, "lots of laughs if one can catch 'em," and "One can pick and choose," and "One will either love it or hate it."

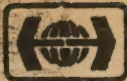
Charlie Chan is the only one I know that never speaks in personal pronouns.

I speak in personal pronouns and I am proud of it. Please let East/West readers know that Charlie Chan deleted the personal pronouns from my review.

I thank you
Katheryn M. Fong

SHANGHAI MAKES LASER INSTRUMENTS

PEKING—Shanghai Medical Instruments Research Institute is making laser instruments used for cancer surgery, reports China Pictorial. The application of laser beams avoid damaging surrounding tissues and reducing the loss of blood.



the



CHI-am corner

By JUDY YUNG

JOURNEY TO THE MOTHERLAND

Part 8

TWO HOURS WITH TENG HSIAO-PING . . . It was the day after the big October 1st celebration. Our heads were still filled with festive decorations, families in their Sunday best, cultural entertainment, displays, fireworks, and the excitement of Christmas and Chinese New Year rolled into one.

After breakfast, we were all prepared to visit the new Peking subway, according to our printed schedules. But for some reason, we were told to return to our hotel rooms until further notice. An hour later, we were told to meet outside the hotel, but we were not to bring cameras or even purses.

We were put on the bus and taken to the People's Hall, about five minutes away. Along with over 150 other overseas Chinese who had come to Peking to celebrate China's national day, we were ushered into the West Room. There we sat in sofa chairs, sipping tea from porcelain Chinese cups with lids and awaiting the arrival of our host. The occasion was solemn, to say the least.

Everyone arose and clapped as a delegation of six of China's leaders marched in clapping. At the head was then Vice Premier Teng Hsiao-ping.

Since our meeting, Teng has been elevated to vice chairman of the Chinese Communist Party. But even then, I had heard of this man's remarkable comeback into Chinese politics.

Denounced as a counter-revolutionary and "capitalist roader" during the Cultural Revolution, Teng was reinstated into political power two years ago with the support of Prime Minister Chou En-lai.

Craning my neck, I could barely make out the face of the short man who spoke continuously for over 1½ hours in Mandarin distorted by a dialectal accent. Teng is a native of Szechwan province.

I was not the only one who had trouble understanding. A number of people in our section fell asleep half-way through his speech. No translator had been provided.

Fortunately, later that afternoon, our tour guides met with us to explain what had been said.

In brief, Teng spoke first of how agriculture is the foundation of the country and how China has finally been able to answer the food needs of the people. Now that the food problem is solved, China can move on to concentrating on light and heavy industries.

Secondly, when the Soviet Union withdrew its technical help in the 1960s, China learned a harsh lesson and from then on pushed to practice self-reliance. Today, China can boast that while there is inflation overseas, prices in China have been stable for the last 25 years.

On the anti-Lin Piao and anti-Confucius campaigns now raging in China, Teng explained them as a struggle between two systems: capitalism vs. socialism. He said the campaigns were similar to the Cultural Revolution in that they are to help heighten the political consciousness of the workers and broad masses to follow the socialist line and not the Soviet line of becoming capitalists.

During a brief question and answer period, the question of Taiwan's future came up. Teng replied by saying that Taiwan is a part of China and must be liberated and returned to China through peaceful or non-peaceful means.

On the question of dual citizenship, Teng said China is against it. He said overseas Chinese can best help China by becoming good citizens of their respective countries and promoting understanding and friendship between their countries and China.

In discussing the meeting later, we learned nothing new had been said regarding China's policies. What impressed us was the fact that we had been given an audience.

We were treated as important guests throughout our entire trip. What we thought and what we said were of utmost importance to our hosts and hostesses. Our every question was answered with care. At first I thought they wanted to please and impress us, which they did; but even more important, they wanted each of us to go home with a good understanding and friendly impression of China and the Chinese people.

(To be continued next week.)



TENG HSIAO-PING
... speaks with accent

川音很重的邓小平

OPINION

ORIENTAL MEDIA DOLLS NO LONGER

By TERI LEE

Asian American women unite! It's time we assert ourselves because the images of us created by the warpaint vendors and media mongers just won't do anymore.

I'm tired of seeing sloe-eyed Oriental media dolls with inviting moist lips and demure glances.

I'm tired of commercials and programs which are dominated by this image and the more frequent images of white beauty passing for American beauty. We've seen it all—the long lashes, startled blue eyes, blonde hair, ivory skin, wide-slinging hips, and long-stemmed, elegant legs.

And we cower in shame and confusion, because we don't fit the image.

ROOTLESS

We middle-class Yellow women especially depend on these images because we are basically rootless. We do not come from an Asian American community from which we can draw support. We think white because most of us were brought up in white communities.

Moreover, the intense competition which is intrinsic in maverick high schools, prep schools, colleges, and universities further draws us apart so we never have a chance to establish close ties with fellow Asian Americans.

(The stereotype that Asians are all Number One in their classes may even provide fuel for animosity toward other Asian Americans.)

In this middle-class vacuum, there is little incentive to assert our own Asian American identity. There is no such thing as an Asian American identity in communities where people assume we're either Asian (even if English is our native tongue) or totally American (which means embracing white standards as one's own).

Since we belong to neither category and know of no alternative, we fall back onto the images offered us by the warpaint vendors and media mongers.

DELUSION

I especially finger the makeup and media industries because they make money by telling us how we should look or behave. Warpaint vendors tell Asian American women (all women) that we are inadequate by our own merits. But white women can purchase paints and pretend to look like the model. Asian women can't even count on that delusion, as our features are intrinsically different.

Meanwhile, the media world abounds with sultry slinky Oriental women, culturally quaint, exotically strange. Where can an Asian American woman find a true image of herself?

So we learn the art of being Oriental dolls, to fit the Asian image. Or we crimp our hair, dye it, mutilate our eyes, and lighten our skin in futile attempts to "belong." But it doesn't work. We are what we are. These lines are still familiar:

"One of my best friends goes out with an Oriental girl."

"But you're so short! It's all



right, though—short Oriental girls are pretty."

"Your eyes disappear when you laugh!"

"Doing anything Saturday night? I know a great Chinese restaurant—They make wonderful chop suey." (Always delivered by a non-Asian. Asian men know better than to add the last five words.)

SOLACE

Many middle-class Asian American women seek solace in the women's liberation movement. But we don't fit there either, for the movement is basically white and does not deal with basic racial-social-economic-sexual factors which affect Asian American women.

The women's movement may instill an awareness of sexist images and attitudes, but too often the Asian American woman attempts to see herself as the "liberated" woman—in terms of the white woman.

Sylvia Plath, Germaine Greer, and Erica Jong may strike familiar chords, but something essential is still missing.

We must learn to be proud of our differences. We must throw off imposed images and be strong in our own right. We must learn our history and develop Asian American women artists, writers, and professionals so we will determine our own images rather than the ones offered us by the warpaint vendors and media mongers of today. We cannot afford to deny ourselves by donning masks of insecurity. No longer.

Teri Lee is a senior at Stanford University. She has been an active participant in Asian community affairs in the Peninsula and is currently serving as co-chairman of the Public Media Committee of the Asian Americans for Community Involvement in Santa Clara county.

—Ed.

HK MASS TRANSIT NEEDS NEW BUILDERS

HONG KONG—A Japanese consortium, headed by Mitsubishi, has withdrawn from a promise to build the first stage of Kowloon's proposed \$5 billion underground mass transit rail system. Although the Japanese offered a \$1 million "goodwill" payment, Hong Kong officials are angry because they believe the Japanese underbid to win the contract, rejected the offer as "derisory."

Hong Kong will advertise worldwide for new tenders, according to *Business Week*.

FREE HANDBOOK FOR ACCESS TO MEDIA

A Chinese language handbook for access to Bay Area media is now available to the public free of charge. The handbook is originally put out in English as a cooperative effort by local radio and television stations for community organizations to follow as a guideline when they want to use public service time, according to Linda Yee of KRON-TV's public affairs department. Yee said interested persons are welcome to send for the free booklet, by writing KRON-TV Public Affairs, P.O. Box 3412, San Francisco CA 94119.

Authentic Peking Cuisine



IN THE HEART OF CHINATOWN

150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

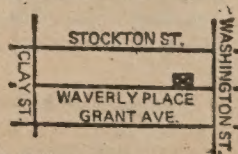
The Pot Sticker

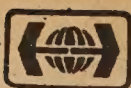
397-9985

REASONABLE PRICES

LUNCH & DINNER

OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM





CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"BEAUTY"

The character "beauty" consists of two parts: The word "lamb" (or ram) on top, and the word "large" at the bottom. So you see there has been quite a transition in the conception of the word "beauty" in the last couple of thousand years.

Actually, this is how it came about:

Just as a thing of beauty is a joy forever, it seems that our ancestors gradually evolved the image of a large lamb or ram as a thing of beauty and joy. This thing of joy and beauty became an adjective and adverb to describe something joyful: A praiseworthy matter is a "beauty matter"; a fertile land is a "beauty land"; a well-flavored dish is a "beauty taste"; a kind intention



Mandarin
MEI

Cantonese
MEI

is a "beauty thought"; a handsome profit is a "beauty profit"; the study of aesthetics is "beauty learning"; fine arts is "beauty skill" and an art gallery a "beauty skill hall."

A damsel pretty enough to bring joy to the man's heart is a "beauty, or beauteous person." Needless to say, this usage of the word "beauty" was not the last one to occur to our ancestors!

The United States is translated in Chinese as "Beauteous Nation," and oftentimes the American people are referred to as "Beauteous persons." Take a bow, please.

However, a word of caution is in order. After all, the character meaning "lamb or ram" can also mean "goat"; and how would you like somebody greeting you with the words: "Hi, you big old goat!"?



大 房 藥 華 中 金 山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUEN 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all



Chinese All-Stars



Lee Chiu-Shia (left), female track star from Taiwan, shares a laugh with her coach, former Olympian Chi Cheng (right), and Roxanne Anderson, a women's track and field official. Lee, along with two male athletes from Taiwan, will compete in the San Francisco Examiner Games at the Cow Palace tomorrow.

台灣女選手李秋霞(左)和教練中國女飛人紀政(右)及一位北加州田徑界人士相擁歡笑。李女士及另兩名台灣男選手將在明日在牛宮舉行的戶內運動會裡參加比賽。

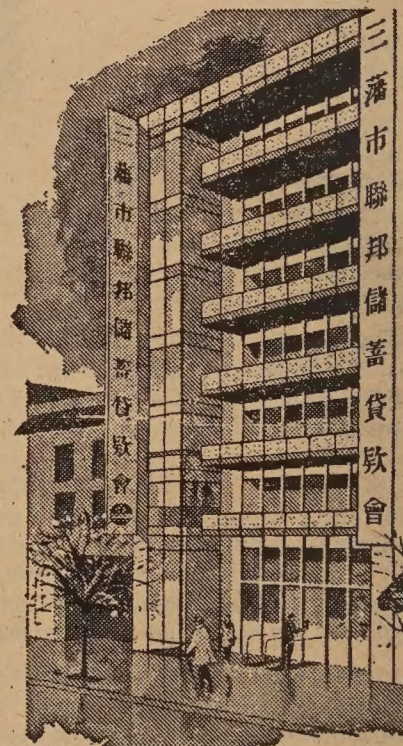
Northern California's First Federal Association **San Francisco Federal Savings & Loan Association**

Chinatown Office: 1040 Grant Ave., 421-5421



IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

- 1.) NEW \$40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
- 2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year \$1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
- 3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
- 4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
- 5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with \$2,500 qualifying balance.
- 6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with \$1,000 qualifying balance.
- 7.) FREE MONEY ORDERS with \$1,000 qualifying balance.
- 8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with \$1,000 qualifying balance.
- 9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.



San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks for Hong Kong and elsewhere.

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS
and reserves exceed Federal requirements by more than 75%.



3 BEAUTIES INTERVIEWED

By KATIE CHOY
and PAUL K. HUI

With the Chinese New Year's beauty pageant coming soon, many contestants are just now getting anxious and ready for the February 15 event.

One contestant who is preparing herself is Shirley Kao, 25.

The Oakland-born registered nurse has been practicing the speech she will deliver and the tap dance she will perform for the talent part of the pageant. Currently she is making her talent outfit.

She isn't nervous yet, said Shirley, but on that Saturday, she probably will be.

She said her family was very encouraging and supportive.

"My parents think it (the contest) is very educational." She said her parents have taken her to the pageant since she was in seventh grade.

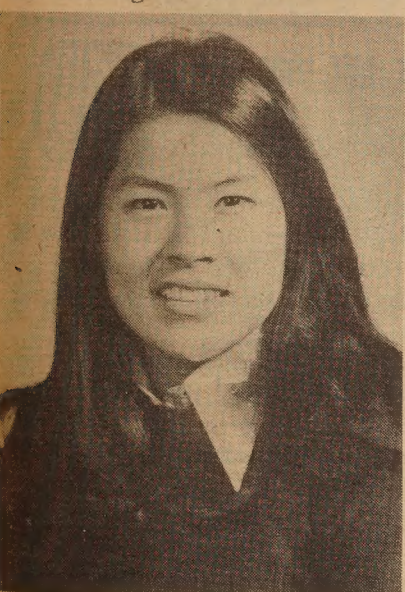
Shirley was always interested in entering the beauty pageant but wanted her education first. She said after receiving her BSW, if she still wanted to enter it, she would.

"I was always interested in running," she said.

Shirley said she took a month-long trip to the Orient and realized she had lost a lot of Chinese culture. She said if she ran it would help her get back into Chinese tradition — be more exposed to what goes on during Chinese New Year.

She has three brothers and lives with the oldest one in Daly City.

Most of her time is spent working in the intensive care unit at the Veterans' Hospital in San Francisco. Her other time is spent rugmaking, taking classes and sewing. Once in a while



SHIRLEY KAO
"I was always interested in running."

屋崙的高秀玲
是個白衣天使
she'll play tennis or go sailing or skiing.

A graduate of San Francisco State in 1972, Shirley plans to get her master's in cardio-pulmonary (heart-lung) nursing. Some day, she said, she plans also to teach nursing.

"It's a real challenge. I always wanted to be a nurse," she said.

Shirley is the daughter of York Ming and Anna Kwock Kao.



Jeannie Fung and furry friend and (inset) looking pretty at age of four.

馮亦明和毛茸茸的朋友合拍一照。(右下
角)四歲時一本正經的樣子。

Jeannie Fung has never been to a beauty pageant before. When she does go to one February 15, she won't be from the outside looking in. She will be on stage in Masonic Auditorium looking pretty and pretty good.

Jeannie is a 19-year-old University of California sophomore who doesn't know what subject to major in yet but wants to succeed Pamela Fong of Sacramento as Miss Chinatown U.S.A. She will try to impress the judges by performing a Chinese folk dance routine, among other things. The other things are choosing a hairstyle "that I look good in" and jumping in and out of three \$100 cheungsams at varying speed. The high heel shoes don't figure to give her trouble, she said.

Jeannie lives in the Richmond district in San Francisco with her family. Her parents came from Fukien province in China where she was born. She speaks Cantonese. She has a sister and a brother. Jeannie said she has always had an interest in dancing since her high school days at Lowell. She now works part-time as a cashier in the San Francisco Hilton Hotel.

She is "quite neutral" about the upcoming pageant, she said. It's nice to win and she won't be too disappointed if she loses, said Jeannie confidently. She is also five-foot-five, weighs 115 pounds and has a dimple on her right cheek.

Cordell Chang, 20, is worried about getting old. She figured that if she didn't join the Miss Chinatown U.S.A. pageant this year she would have lost her chance, said the risible daughter of a Walnut Creek engineer. Besides, she is curious to see what it is all about, she said.

Cordell was born in Hong Kong

and came to the United States at the age of eight. She plans to graduate from the University of California this year, her third year in college, with a degree in bacteriology. She wants to be a medical technician and eventually to teach in junior college, she said.

The thoughts of the approaching pageant have no place in her mind, according to Cordell. She said she was more concerned about the scheduled exams and tests in school than about winning and losing. She promised not to cry either way. She'd like to place among the first three positions, though, she added. She will play the "Blue Danube" on the keyboard for the judges.

Requested to contemplate the pageant itself, Cordell said, "I can put up with it . . . I am pretty flexible." She said she wouldn't be afraid of meeting people either.

Cordell is sponsored in the contest by the Bank of America's Chinatown branch.



CORDELL CHANG
... she promises not to cry.

張翠翹家居合桃溪
在加州大學讀細菌學的

ITCHING TO WRITE A FORTUNE COOKIE VERSE?

BERKELEY—"Our World: Keep It Turning" is the theme for this year's fortune cookie verse contest sponsored by a cultural group called Paota which is sustained by the Art Commission of this city. Entries may be two to four lines, rhymed or unrhymed. Deadline is Feb. 19. For complete contest rules, send a stamped, self-addressed envelope to Ruth Jones, 1340 Grand Ave., San Rafael CA 94901.

HISTORICAL SOCIETY TO HEAR REV. LEE

Rev. Edwar Lee will be the speaker at the twelfth anniversary dinner of the Chinese Historical Society January 25 at Empress of China. Rev. Lee, minister emeritus of the Oakland Chinese Methodist Church, will speak on "Growing Up in Chinatown."

New Historical Society officers of 1975 are Thomas W. Chinn, president; Mrs. Eva Lim, first vice president; Mrs. Pauline Lee, second vice president; Mrs. Violet Chu, secretary; and James G. Woo, treasurer.

DISTRICT V BOARD MEETS TOMORROW

The District V Mental Health Citizens' Advisory Board will hold its regular meeting tomorrow, January 23, at 8 p.m. at the District Health Center, 1351 24th Ave.

There will be reports from Dr. Larry Lurie, director of the center, and board chairperson Madeleine Adrian, as well as committee reports. The public is invited to attend and to speak on any agenda items, board officers said.

LA YOUTHS EXTORT CHINATOWN SHOPS

LOS ANGELES—New Chinatown merchants complained that recently there were about nine Chinese youths who went from shop to shop in Ginling Street and North

Broadway to extort for money, according to American Chinese News of Los Angeles.

DR. C. S. TSANG

Dr. Chiu-sam Tsang, well-known educator and author, passed away January 18 in San Francisco. Dr. Tsang had a long teaching and administrative career serving Lingnan University and Chungchi College, Hong Kong. He had written many books in the field of education and was a pioneer in progressive children's literature. A monthly magazine for children published by Dr. Tsang in the 1940s is still considered by parents and teachers as one of the best reading materials for youngsters.

Funeral service will be held January 24 at 1 p.m. at Cathay Mortuary.

MRS. CALVIN LEI

A memorial service for Mrs. Calvin Lei will be held at the Chinese Congregational Church January 26 at 3 p.m. Mrs. Lei passed away recently in Taipei. She had been an active member of the Congregational Church and a language teacher at Chinese Community Church. In recent years she had moved to Hong Kong where Mr. Lei heads the Crocker Bank office.

The church is located on Portsmouth Square in Chinatown.

行銀東建 Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, President

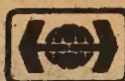
HEAD OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, California 94104
Telephone: (415) 781-6565
Cable Address: BANKORIENT

BRANCH OFFICE
1226 Stockton Street
San Francisco, California 94133
Telephone: (415) 956-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation



BANK
OF THE
ORIENT



CLASSIFIED

50 cents a line; \$3 minimum (26 letters and spaces per line). **Headline counts as 2 lines. Correct payment must accompany ad. Orders for classified ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108, by Friday before publication.**

WANTED: Bilingual reporter and translator. Applicants must be fluent in both spoken and written English and Chinese. Knowledge of community required. At least one year experience. College degree in journalism preferred. Send resume to East/West, 758 Commercial St., S.F. Ca. 94108.

CITY AND COUNTY CIVIL SERVICE JOBS. Clerk Typist, Accountant, Car and Auto Painter, Education Interaction Specialist, Airport Policeman, Senior Telephone Operator and Electrical Transit Serviceman. Additional information and applications at Human Rights Commission, 1095 Market St. #501, 558-4901. Applications filed at San Francisco Civil Service Commission, Room 52E, City Hall. Call 558-4901 or 558-4495 to check what jobs are still open.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN FRANCISCO, JOB OPENINGS. Senior Administrative Analyst (HI-128), Staff Research Associate I/II (DB-473), Staff Research Associate I (DB-480), Staff Research Associate IV (DB-479), Principal Clerk (R-849), Program Assistant I (R-850), Principal Clerk (R-856), Registry Technical Assistant I (R-855), Senior Radiologic Technician (DB-483), Communications Attendant (VI-81), Secretary III (VI-47), Secretary II (VI-92), Management Services Officer III (Los Angeles Campus). Personnel Office, Room U-12, Third Ave. and Parnassus, Mondays through Fridays, 8 a.m. to 4 p.m.

PROGRAM NOTES

Airwaves

SUN., JAN. 26, 7:15 P.M.

KSFO, 560 AM: "Reactions." Julia Hare and her guests, Shawn Wong, Victor Hernandez Cruz and Ishmael Reed, discuss the role of multi-ethnic writers. Also one-minute segments throughout preceding week.

MONDAYS, 9:30 P.M.

KQED-FM, 88.5: Chinese Community Hour. News, music and features in Cantonese, produced locally.

ADMINISTRATIVE ASSISTANT TO THE BOARD

BA plus 2 yrs. previous experience in social services or community work. Knowledge of basic book-keeping and accounting principles. Ability to type and take minutes at meetings. Familiarity with Community Mental Health preferred. Must be available for varied hours when necessary. \$10,000 starting salary. Resumes to District IV Mental Health Advisory Board, Mary Louise Greer, 566 Vallejo #21, San Francisco, 94133.

FIELD ORGANIZER. Experience in community work and possess ability to plan and implement program. Bilingual Cantonese/English. Degree in Social Work or related field preferred. \$9,000-\$10,000/yr. Send resume to Oakland Chinese Community Council, 257 8th St., Oakland, 94607. Deadline 1/24/75.

COMMUNITY WORKER (\$450-\$550) WANTED, bilingual w/driver's license, well motivated. Send resume to E. Villanueva, OSC, 1201 S. Flower, LA, CA 90015. Deadline: Jan. 31.

JOB DEVELOPER FOR SERVICE FOR ASIAN AMERICAN YOUTH in L.A. Knowledge of Asian communities. Must have "Class A" driver's license and car. Bilingual, bicultural in Korean or Tagalog, manpower experience preferred. \$500/mo. 628-0057 (L.A.).

REGULAR FEATURES:

WED., 7:30-8:30 P.M.

KPFA-FM, 94.1: "Third World News," with 15 mins. on China/Chinese community.

MON., 7:30 P.M.

KPFA-FM, 94.1: Chinese Youth Voice. Broadcast in Mandarin and English including news, music, plays and comments about Chinese history and current events.

SUN., 11:30-11:45 P.M.

KFRC-AM 610: "Dupont Guy."

EVENTS:

NOW THROUGH JAN. 23

"Neighbor," photo exhibition by eight Asian American photographers, at Jackson Street Gallery, 565 Jackson. Info: 982-7425.

NOW THROUGH JAN., 10 A.M.-5 P.M.

Exhibition: early Chinese bronzes at the Asian Art Museum of San Francisco, Golden Gate Park. Info: 558-2993.

JAN. THROUGH MARCH, 10 A.M.-5 P.M.

Rotation of Chinese paintings at the Asian Art Museum of San Francisco, Golden Gate Park. Info: 558-2993.

TUES.-SAT., JAN. 15-31, 1-5 P.M.

Batik by Raymond Takahashi and photos, drawings from Hong Kong by Sue S. Chin at Lucien Labaudt Art Gallery, 1407 Gough St., between Sutter and Post. Info: 567-1850.

SAT., JAN. 25, 6 P.M.

12th annual dinner of Chinese Historical Society, Empress of China.

MON., JAN. 27, 8 P.M.

Lecture on "Archaeological Treasures of the PRC" exhibit, Asian Art Museum, Golden Gate Park. 387-5675.

TUES., JAN. 28, 7 P.M.

The Kaan Players present "The Great Chinese-American Expose," at Hunters Point branch, public library. Free.

MON. FRI. 3, 8:30 A.M.

Earl Lecture Asian Workshop, Trinity Church, 2320 Dana, Berkeley.

FRI-SUN., FEB. 7-9

Chinese New Year Festival, Newark Community Center, begins 7:30 P.M. Friday with Chinese film.



中國之夜
飯店
RESTAURANT
逢星期三休息

名廚主理 正宗北方餐館
每日供應 午家庭晚餐
最佳場所 堂吃外賣
無任歡迎

NORTHERN

CHINESE FOOD.

1:30 A.M. — 2:30 P.M.

5:30 P.M. — 2 A.M.

4142 Geary Blvd. (8th Ave.)
San Francisco 387-8884

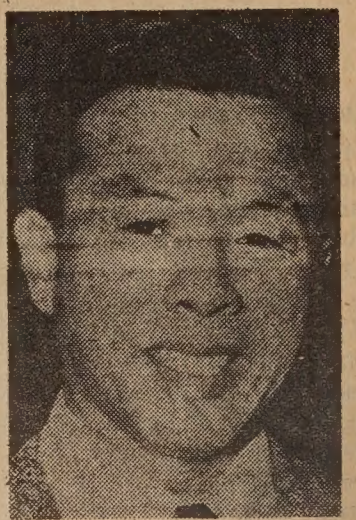
Robert Lee Named Top Airport Engineer

Robert G. Lee, 54-year-old native San Franciscan, active member of the Chinese American Citizens Alliance, and career municipal employee with more than 26 years service to the City and County of San Francisco, has been named deputy director of airports for planning and development, the top engineering post at San Francisco International Airport.

This appointment by Director of Airports William J. Dwyer was approved by the San Francisco Airports Commission at their meeting of January 7.

A fellow of the American Society of Civil Engineers, Lee was selected from a list of over 60 applicants recruited nationwide. He earned his B.S. in civil engineering at University of California Berkeley in 1942 and took his M.S. in civil engineering at Berkeley in 1955.

Lee lives with his wife, Emma, at 754 30th Avenue in San Francisco. They have four children: Dr. Kenneth K. Lee, resident in



ROBERT G. LEE 李天相

internal medicine at Kaiser Hospital; Roberta L. Lee, teacher with the San Francisco Unified School District at Pacific Heights School; Alberta M. Lee, sociology senior at UC Davis; and Russell R. Lee, premedical freshman at UC Berkeley.

Kung Fu Craze Turns to Dancing

DETROIT — Tripping on the footsteps of the hit song "Kung-fu Fighting" and the TV show "Kung Fu" is the latest dance craze — "the kung fu," which "incorporates simulated violence of hand-to-hand combat with the sensuality of a caress."

Aaron Myers, a student at Detroit's Cass Technical High School, said the basic steps are easy: one shifts the arms back and forth while clenching the fists, then spins and kicks the feet.

A number of Asian American

organizations and individuals have voiced objections to the offensive images projected by the song and TV show.

MINORITY STUDENTS WANTED IN DENVER

DENVER — The Asian American Caucus seeks applicants to the University of Denver Graduate School of Social Work. Admissions requirements include a bachelor's degree and a satisfactory academic record. Financial aid is available to minority students. For information, write Asian American Caucus, Graduate School of Social Work, University of Denver, Denver, CO 80210.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only Chinese English weekly paper that reaches the most professional Chinese-Americans in the bay area.



Chinese for Affirmative Action has been notified of these openings:

Apprentice Estimator — Junior college background in architectural or electrical drafting and ability to read blueprints. \$600/mo.

Family Nurse Practitioner — Director of project. Administrative and medical background. Salary open.

Graphic Illustrators (2) — Must have 2 to 3 years of drawing or cartooning experience besides art courses in school. \$858-\$1000/mo.

Statistical Analyst — 2 to 3 years experience in application of statistics. MA in statistics, math, business administration. Deadline: 1/27/75.

Clerk-Typist — 2 years office and typing experience. Type 50 wpm. \$7711/yr.

For more information and job listings, please visit CAA Skills Bank, 669 Clay, SF, 398-8212.

Tax Savings Plans!

Tax Favored Professional Pension Plans for Doctors, Lawyers, Accountants, Architects, etc.

Tax Favored Pension Plans for Corporations

Tax Favored Major Medical and Group Life Plans for Business Firms

Tax Favored Keogh Retirement Plans for partnerships and sole proprietors

Tax Favored Individual Retirement Plans for people without a pension plan

Estate Protector Plans to provide immediate Tax Free Cash Liquidity

I will be glad to meet with you, your lawyer or your accountant to discuss any of these plans. There's no obligation.

SHUE WONG

PERSONAL & BUSINESS INSURANCE
GROUP & PENSION PLANS

658-8550



NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3505 BROADWAY, SUITE 1000 • OAKLAND, CALIFORNIA 94611



唐
don tong
PHOTOGRAPHERS

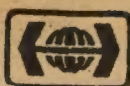
1718 CLAY STREET

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Phone: 673-3064

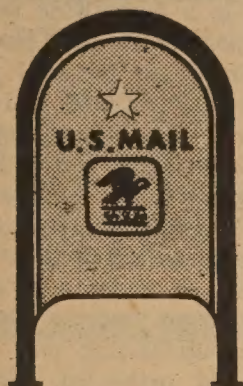
Commercial / Publicity
Portraits / Weddings

唐企 * *
新李藝社結專
慶街術團婚家
攝一人宴喜攝
影七像會慶影
一 * *
八號



SAVE BY MAIL

WE PAY POSTAGE
YOU SAVE ALWAYS



SAVE TIME



Save Money



Highest Interest

5 1/4% - 7 1/2%

INSURED
SAFETY



EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

LA
CHINATOWN

NEW PORN FILM STARS CHINESE?

By A CONTRIBUTOR

At long last, Victory for Our Side: A Chinese movie, called "China Girl," the latest of the middle-budget porns to get the big push—actually stars a Chinese woman.

Well, not exactly. Pamela Yen (who, we are told, has had parts on "Hawaii Five-O") is listed as the star in the ads for this production by a person or firm named Summer Brown. But her role is that of the assistant (of course) to the lead protagonist, Mr. Chan (a Chinese man, also played—hooray for our side—by a Chinese fella, James Hong of "Chinatown" fame, using the name James Young), and she takes a back seat to the film's actual, sexual star.

Pamela Yen jumps from the TV surf into "her first hardcore role!" the ads gasp.

Well, not exactly. Yen, as Madame Woo, is a conspirator trying to steal chemical secrets (for a compound that allows one party to extract another's entire memory bank) from the government, to peddle to some nasty, pasty-faced people with foul intents. And the sexual star is one of the two chemists holding pieces of the formula: a Dr. Hartgrave, if memory serves, played by a high-cheekboned little WASP named Annette or Andrea Haven. (Come to think of it, every one of the numerous sexual stars—and even the bit players—is Caucasian.) Captured by Woo's boss's kung-fu-defying henchpersons, the two chemists are taken to a stage-propped hideaway filled with pasha pillows, where they are submitted to Woo's water-brained idea of Chinese torture. This is the idiocy the ads call "Oriental techniques centuries old, yet totally new to the Western World. And so far advanced it defies description."

THE ORIENTAL MYSTIQUE

Pleasure so intense it's
almost unbearable!

SUMMER BROWN presents

China Girl
...the embodiment of forbidden pleasure.

Starring PAMELA YEN in her first hardcore role!

Screenplay: EDWIN BROWN • Music: HADLEY CALLIMAN • In EASTMAN COLOR II • Adults Only

SHOWS AT 11:00, 12:00, 2:00, 4:00, 6:00, 8:10 & 10:00 PM

World Premiere!



Well, not exactly. Defying Summer Brown's hard-working copywriters, here's how it works: Woo believes in the pain syndrome. Her bossman loves to strap people up in Woolworth's toy handcuffs and hurt them. The madame, however, also believes in—indeed, prefers—the pleasure syndrome. She figures that if you give a captive object too much pleasure, he'll break down. The male chemist is faced with three women who know Cosmo's bedside guides by heart. They thrust parts of their bodies at him while making parts of his body feel good. On and on it goes—not being an ad writer, we're not too hot with descriptions—and Madame Woo finally has her way. Not more than 15 minutes of strokes from different folks, and the man caves in, writhing, crying out: "Stop! Stop it! Please stop! I'll tell you anything you want to know!"

Difficult to comprehend, but the woman chemist is stronger than the man. Holding the remaining piece of the chemical secret, she is laid against the pillow and serviced by the same three girls, and then three guys, and all she wants is more. Woo, watching all this over closed-circuit TV, is stumped. And in

trouble with the boss. And also kind of turned on. She calls the carnal chemist into her den and begins seducing her, going all the way: within ten minutes, they are actually kissing, and by the time her boss shows up, she has allowed one of her breasts to be exposed. It is a nice, normal breast, and that climaxes Pamela Yen's "hardcore role." Boss man, tired of this pleasure nonsense, terminates her employment and momentarily confuses her with a Japanese, telling her

to kill herself. She winds up shooting him in the hallway, then shoots herself, and all the white folks end up getting patted on the back for maintaining the government's secret.

Did I say a victory for our side? Must've been another memory lapse...

NOMINEES SOUGHT FOR IMMIGRANTS AWARDS

OAKLAND—Nominations for the outstanding immigrants awards are being solicited by the International Institute of the East Bay. Each year the International Institute honors a number of outstanding persons of different nationality groups of the East Bay. Nominees are selected on the basis of their contributions to their own national community or their civic service.

Application forms are available by phone or mail from the International Institute of the East Bay, 297 Lee St., Oakland—451-2846. The annual awards dinner will be held April 15 at the Kaiser Center Garden Room in Oakland. Closing date for nominations is Feb. 14.



**VA HOMES
FOR SALE**

EQUAL
OPPORTUNITY
HOUSING

民居平等機會局

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

上列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
8618 A St.	3 - 2	No Cash Down	\$159.00	\$13,500
6429 Brann St.	2 - 1	No Cash Down	\$182.00	\$15,000
9300 Castlewood St.	3 - 1	\$1000.00	\$256.00	\$22,000
454 Darjen Ave.	3 - 1	No Cash Down	\$250.00	\$22,900
10904 Estepa Dr.	2 - 1	No Cash Down	\$183.00	\$13,500
2824-26 Linden St.	2 - 1; 2 - 1	No Cash Down	\$203.00	\$15,500
6726 Manorcrest	2 - 1	\$700.00	\$353.00	\$32,500
9430 Olive St.	2 - 1	No Cash Down	\$256.00	\$22,900
10606 Pippin St.	1 - 1	No Cash Down	\$124.00	\$9,900
9526-28 Sunnyside St.	1 - 1; 2 - 1	No Cash Down	\$241.00	\$20,900
9854 Toler Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$242.00	\$22,900
9816 Walnut St.	3 - 1	\$200.00	\$254.00	\$23,900
10016 Walnut St.	1 - 1	No Cash Down	\$127.00	\$11,000
986 18th St.	3 - 1	No Cash Down	\$209.00	\$19,000
2632 22nd Ave.	3 - 1 1/2	No Cash Down	\$196.00	\$16,900
2508 E 33rd St.	2 - 1	No Cash Down	\$202.00	\$17,000
2439 25TH Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$158.00	\$13,400
619 56th St.	2 - 1	No Cash Down	\$246.00	\$22,900
1089 66th St.	3 - 1	\$200.00	\$248.00	\$21,900
1015 70th Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$105.00	\$8,900
1909 73rd Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$158.00	\$12,900
2926 75TH Ave.	3 - 2	\$500.00	\$399.00	\$34,900
1407, 1409A, 1409B	6 - 4	\$500.00	\$457.00	\$39,500
1411 77th Ave.	1 - 1	No Cash Down	\$116.00	\$8,500
1464 77th Ave.	2 - 2	No Cash Down	\$226.00	\$20,900
2429 77th Ave.	3 - 1	No Cash Down	\$201.00	\$17,500
1168 78th Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$217.00	\$19,500
2001 92nd Ave.	3 - 1	No Cash Down	\$242.00	\$20,900
1210 106th Ave.	2 - 1	No Cash Down	\$295.00	\$25,400
			\$254.00	\$22,500
RICHMOND				
2817 Gonzaga Ave.	3 - 2	\$900.00	\$364.00	\$32,900
PITTSBURG				
156-156A-156B	3 - 1 1/2	\$900.00	\$345.00	\$35,000
Bailey Rd	3 - 1; 2 - 1	No Cash Down	\$182.00	\$14,900
1730 Chester Dr.	3 - 1	No Cash Down	\$159.00	\$15,900
2942 Clearland Circle	3 - 2	No Cash Down	\$123.00	\$10,500
225 Highway Ave.	3 - 1	No Cash Down	\$200.00	\$29,900
31 Lakeview Dr.	4 - 2	No Cash Down	\$179.00	\$14,900
167 Peninsula Dr.	2 - 1	No Cash Down	\$268.00	\$25,000
583 Shore Rd.	3 - 1	No Cash Down	\$76.00	\$5,500
364 West 3rd St.	2 - 1	No Cash Down	\$135.00	\$10,500
VALLEJO				
1000 Gateway	3 - 2	No Cash Down	\$254.00	\$22,900
BERKELEY				
1332 Harmon St.	2 - 1	\$200.00	\$254.00	\$22,900

+ All listings require 360 monthly loan payments due the first day of each month, with annual percentage rate of 9 1/2 percent. All installments shown above include monthly amounts required for principal, interests, taxes and insurance.

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!

All listings subject to prior sale, price changes or removal from listing.

CHINA TODAY

Explore new China in these 5 magazines from China in English. Agriculture, Medicine, Factory life, Sports, Art, Literature and much more are brought into sharp focus.



Peking Review, weekly, airmail, \$4.50/year
China Reconstructs, monthly, airmail \$3/year
China Pictorial, monthly, \$4/year
Chinese Literature, monthly, \$4/year
China's Foreign Trade, new, quarterly, \$3/year

I enclose \$_____ for a subscription to _____ magazine(s):

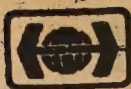
Name _____

Address _____

Zip _____

Make checks payable to:
CHINA BOOKS & PERIODICALS, 2929 24th St.,
San Francisco CA 94110, Ph. 282-2994.

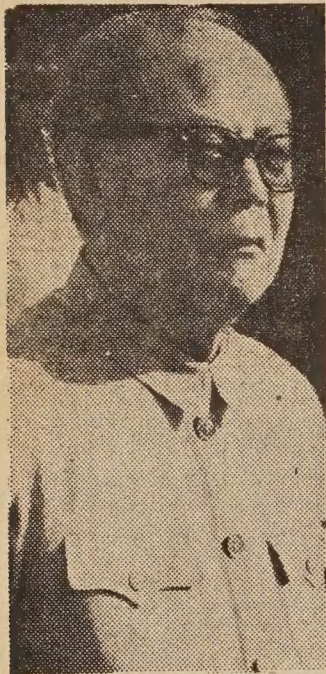
Write for complete listing of periodicals in Chinese.



CHINA'S CONGRESS BACKS CHOU EN-LAI

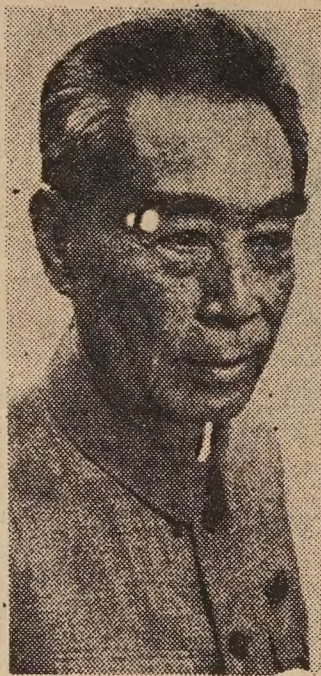
PEKING — Premier Chou En-lai was solidly endorsed at China's long-deferred National People's Congress held here last week. The meeting was the first in a decade. The Congress, which is China's official legislative body, also approved a new Constitution and a slate of ministers. The title of chairman of the People's Republic, a position held by the purged Liu Shao-chi, has been abolished. The new government line-up, composed of 12 deputy premiers and 29 ministers, was heavily weighted in favor of senior and elderly officials who have been close to Chou. Heading the list of the deputy premiers is Teng Hsiao-ping, who was heavily criticized during the Cultural Revolution and has returned to active politics only recently. The crucial post of defense minister, which has not been filled since Lin Biao died in an alleged coup attempt in 1971, went to Yeh Chien-ying, who is 76.

So far, there is no report that Chairman Mao has attended the Congress.



YEH CHIEN-YING
... new defense minister

葉劍英出長國防部



CHOU EN-LAI
... backed by Congress
周恩來重任總理

NEW LEADERS ON HONG KONG CAMPUS

HONG KONG—Hong Kong University students have elected Mak Hoi-wah, a third-year philosophy student, to head the student union recently with 1,400 votes. A pro-Peking group headed by Chung Shui-ming managed only 700 votes, reports the Far Eastern Economic Review.

Pro-Peking student groups retained control at Baptist College, but failed to carry the day at United, Chungchi and Lingnan Colleges. The Review said that the soft-pedaling, "no confrontation" with the government line of the pro-Peking students was evidently getting too much for the campus majority, who want to see direct action to highlight Hong Kong's social problems.

TAIWAN SUFFERS HIGH IMPORT DEFICIT

TAIPEI—Although the 1974 foreign trade volume increased 55 per cent over that of 1973, Taiwan still suffers with an import deficit of over one billion U.S. dollars, according to Yi-ting Wong, director general of the Board of Foreign Trade.

Wong said that he hopes Japan will accept more exports from this country. He expressed confidence in a gradual recovery of the nation's foreign trade by the second half of this year.

UC OFFERS NEW ASIAN COURSE

PALO ALTO—A three-weekend course on Asian-Americans today will be offered by University of California Extension, Santa Cruz at Palo Alto Downtown Library beginning Feb. 7.

Instructors are Dr. Allan Seid and Dr. Paul Sakamoto. For information write UC Ext., Santa Cruz CA 95064.

CONTRA COSTA HAS ASIAN CLASSES

SAN PABLO—Courses such as History of Asian Americans, Psychology of Asian Americans, Chinese Language, and Asian Humanities will be offered during the spring semester at Contra Costa College beginning Feb. 2. For information call Glenn Onizuka, 223-5257.

SINGAPORE ROLLEI PLANT IN TROUBLE

SINGAPORE—The \$30-million Rollei photographic group, one of Singapore's industrial showpieces, said its workforce of 6,000 would have to be halved. Reasons given are worldwide recession and the difficulty of breaking the Japanese domination of the camera market.

GRACE CHOW BACK FROM ASIAN TOUR

LOS ANGELES—Grace Chow of Franklin Life Insurance Co. has returned from a tour to Southeast Asia recently. She spoke to large gatherings of insurance underwriters in Hong Kong, Taipei, Singapore and urged them to send representatives to the Million Dollar Round Table Convention.

STUDENT STARS PICKS VIOLINIST NANCY WU

LOS ANGELES — Fourteen-year-old Nancy Li-Ming Wu was selected in a nationwide search as the violinist for the Student Stars concert to be held here February 15 at the Dorothy Chandler Pavilion Music Center. Nancy was the only girl and violinist selected in the third annual Student Stars at the Los Angeles Philharmonic talent search.

The selected students, 14 years old or younger, will be playing with an outstanding and fully professional orchestra. Nancy, who has played the violin for seven years, will perform as a guest artist in the Student Stars concert. She is the daughter of Mrs. Shirley Wu.

KAZAKHS TREBLE GRAIN OUTPUT

PEKING—The Chinese Kazakhs living in the northern part of Sinkiang are doing well, reports Peking Review.

Grain output of the Ili Kazakh Autonomous State has more than trebled that of 25 years ago. In the Ili River valley, irrigation now benefits most of the 330,000 hectares of farm land. The valley owns some 5,000 tractors and a great number of seeders and harvesters.

6 US FIRMS HUNT OIL OFF TAIWAN

TAIPEI—Gulf Oil Corp., one of the six American firms contracted to do prospecting in Chinese waters, will begin operation in March, according to Economic Minister Y. S. Sun.

Another company, Continental, which was forced to stop drilling last year due to strong wind gusts, has resumed operation.

Sun said that a 28,000-ton vessel now being built for the Chinese Petroleum Corp. will start drilling in March.

CSM OFFERS FINANCIAL AID

SAN MATEO — Applications are still being accepted for financial assistance for the spring semester at the College of San Mateo's financial aid office. Students should immediately submit the financial aid application and appropriate financial statements to the office, in Building 1, Room 221, College of San Mateo, 1700 West Hillsdale Blvd., San Mateo 94402.

All students applying for financial assistance must also apply at the Registrar's Office for admission. For more information, call Leatha E. Crump, financial aid officer, at 574-6146.

FREE TAX SERVICE FOR THE NEEDY

The Internal Revenue Service and the Urban Affairs Department of the Bank of America are co-sponsoring a free tax counseling service for needy and low-income persons in the Chinatown-North Beach district at Jean Parker School, 940 Broadway at Powell Street. Hours are every Saturday from 11 a.m. to 3 p.m. beginning January 25 and ending April 12. Call Margaret Ho at 622-6612 for more information.



TANG YIN ... A colorful book on one of the four great painters and writers of the Ming Dynasty. Included are many reproductions of his works. Hardbound. By T. C. Lai.

□ \$4.50



A CHINESE BOOK OF FRIENDSHIP ... Useful clues to "friendship" in the form of traditional thoughts and precepts, poetic expressions, brief anecdotes and paintings. Sheer pleasure, by T. C. Lai.

□ \$5.00

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

NAME
(please print)
ADDRESS.....
CITY.....
STATE..... ZIP.....
SAVE! If you buy five books from this list, we will pay postage and handling fee.

Job Opportunity

This is *not* just an ordinary advertisement — this is an opportunity.

HERITAGE GROUP, an investment planning company, is now seeking individuals who are interested in:

- 1) Earning a good income — full or part time,
- 2) Educating self and others to better their financial conditions,
- 3) Management opportunities,
- 4) Prestigious and well-paying field catering to the community,
- 5) Professional and expert training.

For more information —
Call Mr. Ling
9 AM to 1 PM
(415) 937-3772

LINCOLN UNIVERSITY

A multi-ethnic, coeducation institution, offers day and evening courses in: Business Administration, Accounting, Public Administration, English, Foreign Trade, and Political Science.

Leading to Degrees in: Business Administration, Economics, English, Humanities, International Affairs, International Business and Public Administration.

Financial Assistance Available: Basic Educational Opportunity Grants, Federally Insured Student Loans and College Work/Study.

APPLICATIONS ACCEPTED NOW.
For catalog and other information, call or write:

Mr. Paul Titus
Admissions Office
Lincoln University
281 Masonic Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 221-1212





雷根傢俬電器公司

House of Louie

APPLIANCES * FURNITURE * CARPETS

1045 BRYANT STREET (between 8th and 9th) S.F., CALIF. phone 621-7100

FREE PARKING! We service and deliver to all Bay Area Cities!



STORE HOURS
 Mon. and Thurs.
 10am to 9pm
 Tues. - Fri. - Sat.
 10am to 6pm
 Sundays
 1pm to 5pm
 Closed Wednesday



TWIN SIZE
\$68 BOTH
 NOW PIECES

OUR FIRST EVER MATTRESS CLEARANCE!
 January 17 to 31

Our warehouse is overstocked with
 Twin-Full-Queen-King mattress & box springs
SAVE on SIMMONS, SEALY, SERTA and others
 all sleep sets are available for immediate
 delivery.

新年
 大貢獻
床褥大平賣
 免費搬掉舊床褥或慳回三元至八元
 雷根為對抗通貨膨脹減價平賣酬客
 凡在平賣期間(正月十七日至廿日)購買床
 褥一套免費搬掉舊床褥一套慳回搬運
 費如無舊床褥搬掉除減價外再減價
 每套三元至八元一舉兩得存貨無多
 欲購從速勿失良機

— **EXTRA BONUS** —
 DURING OUR MATTRESS CLEARANCE
 WE WILL DISCARD YOUR PRESENT
 MATTRESS & BOX SPRING **FREE!**
 or
 SAVE AN ADDITIONAL \$3 to \$8
 IF YOU DISCARD YOUR OWN
 MATTRESS & BOX SPRING



T.A.D. home furnishings

NEW LOCATION: 6267 MISSION ST., DALY CITY at San Jose Ave. 756-1555

2
LOCATIONS
TO SERVE
YOU

**TOSH
DICK** home furnishings, Inc.
259 TENTH STREET • OAKLAND, CALIFORNIA 444-5177

GENERAL ELECTRIC



LOW PRICED, HEAVY DUTY MINI-BASKET™ WASHER

- Eliminates Hand Washing
- Permanent Press Cycle with Cooldown
- Activated Soak Cycle
- 2 Wash/2 Spin Speeds
- 5 Wash/Rinse Temperature Combinations
- Bleach Dispenser

WWA 7400 P



"SET AND FORGET" DISPENSALL™ WASHER

- Adds all your washing aids automatically...at the right time...in the right cycle
- Mini-Basket™ eliminates hand washing
- Mini-Quick™ 10 minute wash
- Permanent Press/Poly Knit Cycle

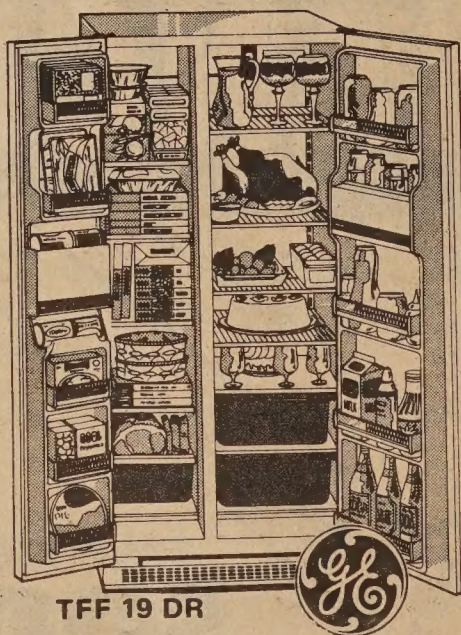
WWA 8400 P



15.6 Cu.Ft. NO-FROST REFRIGERATOR with 4.3 Cu.Ft. FREEZER

- 2 Ice 'n Easy Trays, or add an automatic ice-maker now or later! optional at extra cost
- Power Saver Switch
- Tinted See-Thru Crispers and adjustable meat pan
- Adjustable Shelves
- Rolls out on wheels

TBF 16 DR



18.8 Cu.Ft. NO-FROST Side-by-Side REFRIGERATOR with Huge 6.46 Cu.Ft. FREEZER

- Ice 'n Easy Service, or add an automatic ice-maker now or later, optional at extra cost
- Power Saver Switch
- Adjustable Shelves
- Tinted See-Thru Crisper and Meat Conditioner
- Rolls out on Wheels

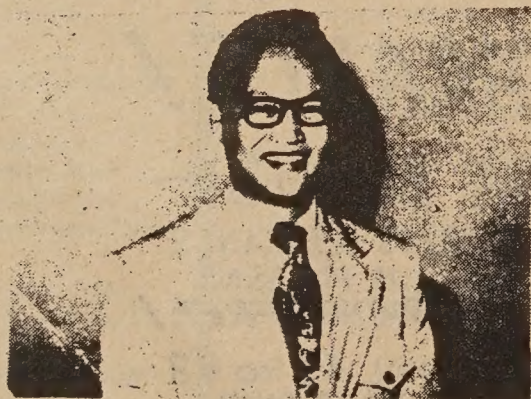
TFF 19 DR



CUSTOMER
CARE...
SERVICE
EVERYWHERE



GOOD SERVICE...
Another reason
why GE is
America's #1
major
appliance value.

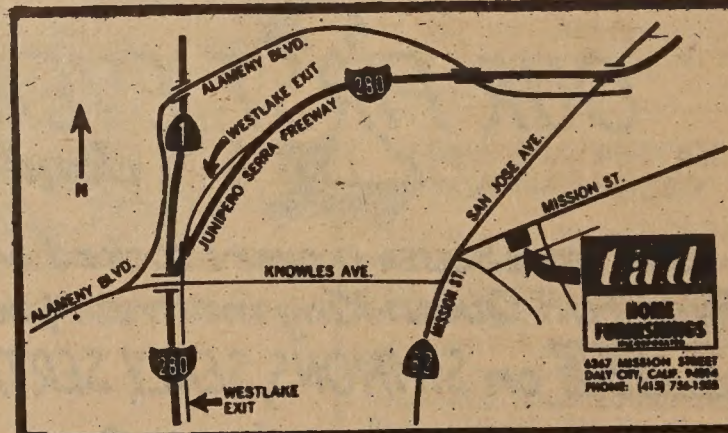


LLOYD CHANG

OPEN EVENINGS
TILL 6:00 PM
WEDNESDAY & FRIDAY
TO 9:00 PM

6267
MISSION STREET
DALY CITY

楊



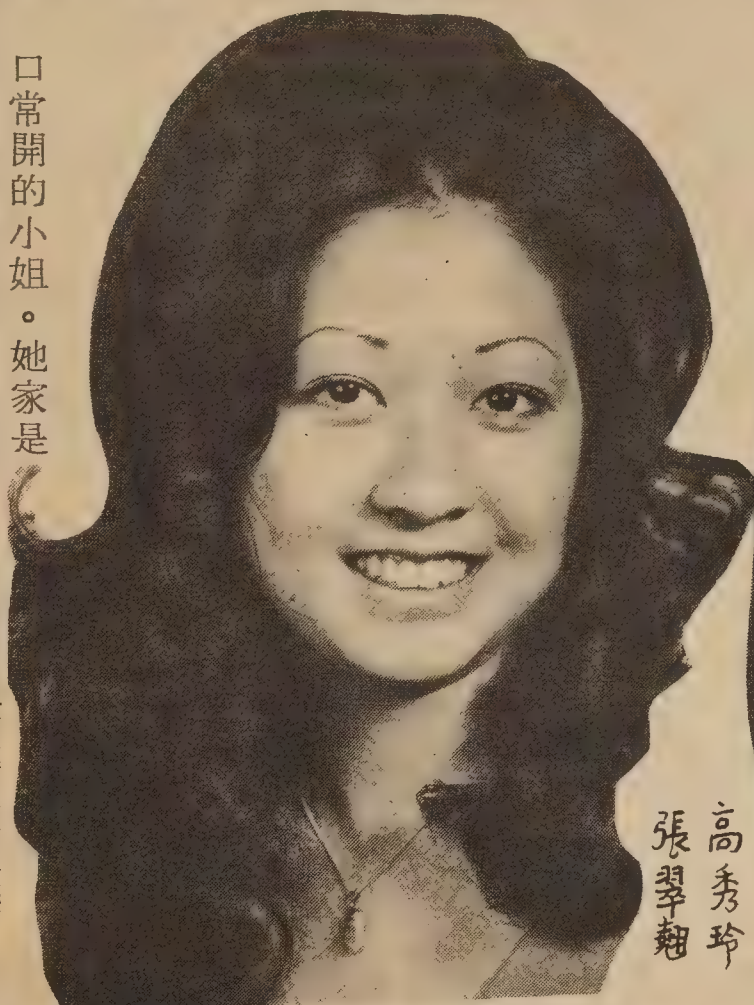
訪問選美佳麗

免年選美會將在下月十五日舉行。據中華總商會消息，已有各方佳麗十數名參加角逐全美華埠小姐寶座。本報最近訪問了三位住在灣區的小姐請她們談談參加選美的經過。她們是屋崙的高秀玲，本市的馮亦明和家居大埠鄰近合桃溪的張翠翹。

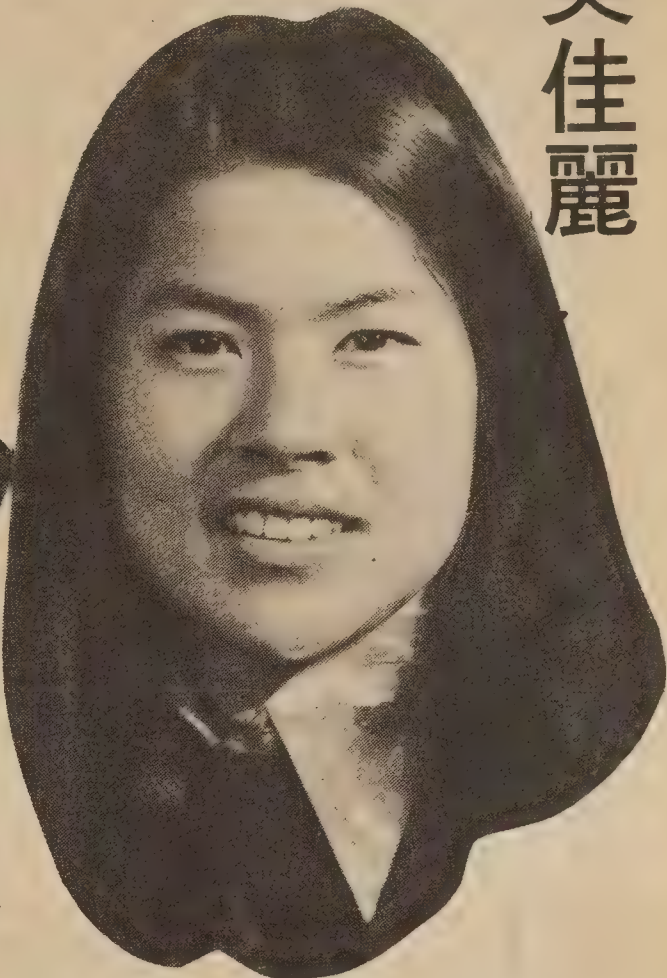
高秀玲的英文名字叫莎利，她說這次參加選美算是還了心願，因為她從小便立志參加要和她家女孩子一比顏色。才藝表演方面，她選擇舞蹈——跳的是別開生面的「鞋跟舞」——踏、踏、踏。一舞衣也是自己動手縫的。

高小姐今年廿五歲，剛早兩年在三藩市加州立大學畢業。她是個註冊護士現在本市退伍軍人醫院的特別看護病房服務。她認為白衣天使的生涯饒有趣味已決定選擇為終身的職業。選美會日期將至，高小姐說尚未覺得緊張，不過到時心情如何則很難說。她說希望值此機會體驗一下農曆年的傳統性中國節日的氣氛。

口常開的小姐。她家是住在大埠鄰近的合桃溪，她爸爸是個機械工程師。問她為什麼要參加選美，張小姐語出驚人說她要把握機會不可讓歲月蹉跎。芳齡雙十的張小姐一臉正色的說：「人很易老的。」她是卜技利加州大學學生，讀的是細菌學，將在今年畢業。將來她希望能夠投身醫藥界幹研究的。



高秀玲
張翠翹



張小姐預備在選美會上以鋼琴演奏名曲「藍色的多瑙河」以娛樂賓及各評判員。現已在加緊練習。她說這數週來要溫習功課應付測驗考試，沒有什麼時間去想及選美會的事情。她說只望能當選前三名之內便心足了。

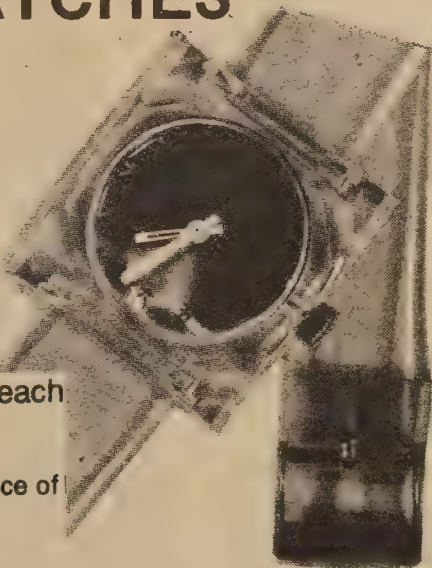
馮亦明祖籍福建，但說得一口流利的廣州話。她是在中國出生但在本地長大。她今年十九歲但在大埠住一直未有機會去參觀農曆新年選美。可是今年自己却要上台亮相讓人家評論品足一番了。

馮小姐是卜技利加大二年級生早兩年剛在本市魯和高中畢業，還未選定在大學主修甚麼科目。課餘時間她在希爾頓酒店當一份收銀員的兼職。

短聞

馮小姐的英文名叫珍妮。她說自小便對舞蹈發生濃厚興趣，最近得獲名師指點勤練中國民族舞蹈，預備在選美會裡大顯身手。談到得失問題，身高五呎五大當女皇本錢的馮小姐說自己其實看得很隨便，家裡的爸爸媽媽才緊張呢！(蔡秀娟、許權威合寫)

NEED GIFTS? THINK
LUCITE CHINESE WATCHES
中華牌錶
A UNIQUE GIFT INDEED!



Please send me Chinese watches at \$12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents
Calif. sales tax per watch.)

I am enclosing \$.....

(Please indicate choice of
dial colors.)

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

dial colors: red, blue,
green, coffee, gold

批准煤電加價

太平洋煤電公司獲

凡請求代填報居址者，須備綠卡，或其他移民身份證明，護照等及社會安全卡，親到市作頓街一零七四號該會辦理，如有詢問，可電三九七—五三零五接洽。

准加價，住宅煤電費每月平均將加二元三二，省公用委員會批准加費，用以抵銷天然煤氣與燃油價節節升高，煤電費增加之後，每月所耗天然煤一百單位，將增加一元七九，每月所耗電五百基羅瓦特時數，將增加五毛三。

歡迎訂閱，
歡迎惠稿。
敬請批評，
敬請介紹。

加費已開始生效。

在中國旅行的觀感

訪問鄧小平

楊碧芳



國慶的，我們坐在沙發上，捧着瓷器的蓋盅，慢慢地喝着清茶，靜候我們所要訪問的主人的到達，大家的表情，都顯得十分嚴肅。

十月一日的翌日，我的腦海之中，仍然充滿着昨天節日中那種熱鬧的景象，既有展覽，煙花和其他的文娛節目，而每一個家庭的人，都穿的齊齊整整，那種氣氛，就像聖誕節或農曆新年一樣的令人興奮。

依照時間表的安排，吃過早餐，我們便作好了前往參觀北京地下鐵路的準備。但基於某種原因，這一項目臨時取消，而着我們在旅館中等候，以待改作其他活動。

一小時後，我們便被邀至旅館外集合，但不准帶攝影機，且連手袋亦不准攜帶。我們乘上一輛巴士，五分鐘後，抵達人民大會堂，和我們一起進入西廳的，還有其他的海外華僑一百五十人（他們亦是到中國來參加

，我們乘坐一輛巴士，五分鐘後，抵達人民大會堂，和我們一起進入西廳的，還有其他的海外華僑一百五十人（他們亦是到中國來參加

我發覺我們這一組人裡面，一部份的人，在鄧氏發表談話時，亦都打起瞌睡來。

幸而當天下午，嚮導同志與我們見面時，將鄧氏的談話內容，為我們作了一番解釋。

簡括地說，鄧氏所談的是：一、農業是國家的基礎，而中國終於能夠解決人民所需要的糧食問題。現在糧食問題既已解決，便可轉移目標，以集中人力以促進輕、重工業的發展。

二、於六十年代，當蘇聯撤銷對中國在技術上的幫助時，中國已受到一次嚴重的教訓。故自那時起，中國便實行求諸在己，不假外力。在今天，中國可以驕傲地說，海外其他的地方，都有通貨膨脹的現象發生，但中國，廿五年來，物價却一直都是這麼安定。

對於目前在中國推行的批林、批孔運動，鄧小平的解釋是：這一運動是兩個不同思想的鬥爭、資本主義和社會主義的鬥爭。他說：這個運動和文化大革命的目的，亦是在於提高工人和廣大民衆的政治警覺，循着一條社會主義的路綫走，而不是像蘇聯之走向資本主義的道路。

隨後我們問他關於台灣前途的問題。鄧氏回答說：台灣是中國領土的一部份，無論用和平或非和平的方法，都必須予以解放，而使之重歸中國的統治。

關於雙重國籍。鄧氏說：中國是反對的！海外華人所能夠幫助中國的，最好的辦法，就是在僑居地做一個良好的公民，使所僑居之國家，與中國能夠獲得更進一步的了解，和增進更高的友誼。

訪問後，我們這一組人，又私自作了一番討論，覺得對於中國的什麼新的認識。而最感興趣的，則是當我們在進行訪問時，有一大群的人，被允許在那裡旁聽。在這次訪問中國的整個旅程中，我們都被作為貴賓款待，我們的觀點和言論，招待的人員都很重視，對於我們所提出的每一問題，都很審慎回答。起初我們以為他們只是要討好我們，好讓我們留下一個良好的印象。而在這方面，他們是成功的。因為還有那更重要的，就是他們希望我們每一個人，回來之後，對中國和中國的人民，都能夠有很好的印象。（待續）



請加來省

CALIFORNIA SAVINGS & Loan Company



OAKLAND/MONTCLAIR 1998 Mountain Boulevard
SAN FRANCISCO 800 Market Street (Main Office) • 3000 16th Street
CAMPELL 1998 South Bascom
MOUNTAIN VIEW 820 East El Camino Real
SAN LEANDRO 82 Mall Level • Bay Fair Shopping Center
MENLO PARK 701 Santa Cruz Avenue

800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

會款貸蓄儲省加

號〇〇八街結丹行總

本會經營儲蓄會一切業務
本市及鄰埠設分行八間
每戶有政府保險二萬元
活期存款利息五厘二五
九十日存款利息五厘七五
一至二年一千元六厘半
三年一千元六厘七五
四至五年一千元七厘半
按日複息每月十號前存款
均由一號起息
華務部經理 謹啓
楊林秀芳

EAST WEST

758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

歡迎訂閱東西報
國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元

歡迎介紹「東西報」給您的親友
請把他們的姓名地址（連郵區號碼）寄來，我們將免費寄贈一份

Mr. Mrs. Miss PLEASE PRINT
Address
State & Zip
City

第三時代的倫理

費城富蘭克林學院為美國最古老的學術機構之一，最近慶祝其一百五十週年，特舉行一次科學會議，出席科學家約二百人，其中有十幾位世界頂尖的科學家參加，會中討論的主題是：「科學與技術的極限」。

會中最能引起大家興趣的是麻省理工學院教授福萊斯特博士所宣讀的一篇論文，他這篇論文的主旨是說明，世界未來的生活方法，將有重大的改變，以致社會的倫理觀念，也跟着改變。

在學術上有一個名詞，叫做「第三時代的倫理」，這一名詞的意義是說，在戰爭或重大災難來臨的時候，人們多在死亡中掙扎，大家自顧不暇，在那種時期，援助他人，只能選擇其中最有助生存機會的人，予以援助，而對其他生存機會較少的人，則棄置不顧。這就是所謂的「第三時代的倫理」。

會的領域，於是吸毒、犯罪與革命，戰爭等等，相逼而來。

他說：「現在我們已達到這一點，我們必須放棄善就是善的理想意義，而要知道今日之善，未必不是未來之惡」。舉例言之，由於美國存糧有限，限制出口，對貧窮饑餓國家而言，似為殘忍，但因此而使其人口降低，實為有益。事實非為此不可，倫理與道德觀念，勢必跟着轉變。

福氏又說：世界已經有某種程度的，第三時代的現象，在很多地區，為了建設未來，必須犧牲現在。因此，整個的倫理要重新估價，我們僅僅為了達到短期的目標，已越來越覺得不能滿足長期的需要，故只有犧牲目前，大家暫時痛苦，以換取未來的幸福。

·呂銘·

胡 桃

愛因斯坦的鄰居，有一天，聽到兩個男孩在馬路上爭吵，鬧得非常厲害，他忍不住跑到街上來勸解。

他看見愛因斯坦正打從那條馬路走了過來。

「那兩個男孩吵些什麼？」鄰居問愛因斯坦。

「吵什麼？」愛因斯坦答道：「還不是同世界上其他的糾紛一樣！一共只有三顆胡桃，而他們兩個每人誰都想要兩顆。」

短聞

※頂好家政班招生

頂好家政訓練班，現仍招收第七屆學員，有意者請於一九七五年一月廿四日前報名，凡年齡在三十五歲以上的婦女，健康良好，能閱讀中文者更佳，均可報名參加受訓期為九星期，開課日期是一九七五年二月三日，時間是星期一至星期五，上午九時至十二時，上課地點，是積臣街八百六十五號的金巴崙教堂，學費全免，但無津貼，受訓及格後，須願意接受每星期二十小時的工作。報名地點：怕思域街一五三七號的頂好家政服務社，電話是九二八——一四六八。

※公立圖書館
增開星期日

三藩市公立圖書館，在聯邦基金資助下之「僱請職員計劃」，得以增聘六十五位職員，故圖書總館華埠分館、列治文區分館、西門分館、及益西西亞分館。決定于一九七五年一月十二日（星期日）開始增加星期日開放，時間由下午一時至六時。

※屋崙華人服務社
聘社會工作職員

屋崙華人服務社急聘社會工作員，曾有社會服務工作經驗及主修社會學為佳，及能講、寫、讀中英文者為合，年薪九千至一萬元。有意者請於一月二十四日前寄履歷往屋崙華人服務社，地址屋崙八街二百七十七號。

※國民儲蓄貸款
增存款六千萬

國民儲蓄貸款會宣佈，一九七四年增加存款六千萬，而貸款額

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行什餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行
萬華大廈分行

BANK OF AMERICA

National Trust & Savings Association · Member FDIC

達三億二千萬元，雖比諸一九七三年之業務略為減少，但以穩健而漸進之步驟，已在經濟衰退之社會，放一異彩。該會在都市大廈以至農區小鎮，分設分行及辦事處達六十間，使各階層之儲戶，均感便利。

中國人 外國人 世界人



記無盡信心
唱團遠東之行

· 雄卓余 ·

四、無盡的信心

我們的青年團契，大約有六、七十人，大部份都是第二、三代的土生，初級和高中學生至研究院生都有，中英文文並用。每週的活動很廣泛，但最後仍以宗教教育為依歸。他們喜歡唱歌，和聽歌，他們的資產是成百的唱片，像所有的青年們一樣。他們能唱個通宵。特別是民歌，一個六絃琴，就這麼簡單，便可以把一大群人弄得如醉如痴。

最近世界思潮的趨勢，影響了音樂史的發展，有好也有壞。那橫逆而生的瘋狂現象，以在巨型的露天音樂會中為證，十幾萬人長途跋涉，然後沉迷在一種不可抗拒的音響中，日以繼夜，那種音樂煽動暴動和犯罪，其力量能震撼山谷，在那人擠人的空前未有的場面裏，要生的生，要死的也死了，當大地回復平靜之際，那等待解答的仍舊懸而不決。

另一方面，那迷路已久的人類，藉了民歌，很自然地流露了尋求真理的意念，以布衣草鞋的穿著，毫無拘束地唱出靈魂的盼望，像一篇晚禱文，一陣微風，幾下黃昏的鐘聲，又像一個疲倦的夜歸人，在休憩中嘆息。順服而又信賴。宗教民歌唱者有約翰卡士，君章等，作者有卡米高，約翰賴臣等，他們的歌聲曲詞，改變了很多人的生命。

翠蓮和她的朋友們，就是無數獲得新生命的人之一，他們天天不知不覺地便吟起那些歌來：

「在我心裏

那平安——

不屬世界；

沒有人

能夠挪去。

上帝——

人的道路，

那平安……」

「我們的信息！」

我感動地嚷起來，

「讓我們出去唱！」

「到那裏唱？誰願意聽我們啊？」一個消極的聲音說。

「到街外去唱，到希爾頓酒店唱，到醫院唱，唱給每一個人聽，」我毫不思索地說了一

大堆，忽然看見一個異家，我終於激動地說出來，其實甚麼把握都沒有。我說：「到遠東去



黃美慈(左)高露仙(中)贊同以「無盡信心」為團名，並示以「向上仰望」的表記。

唱！南韓、日本、台灣、香港、星加坡……。」
「甚麼？再說一遍，到遠東去？」那幾十對眼睛的奇異與不信，把我帶回到清醒的地步。

「是的，孩子們，如果是上帝的旨意，我們要遠東去，把佳美的信息帶給那邊的人。我安靜下來，「你們有的是豐富的感情，加上信心、勇敢，應該做一件艱巨的，有意義的事，使你們整生難忘。況且，樂意付出自己的，也同時收穫。愛人的，更要給人愛——」

「可是，」嘉恩問，「我們的錢從那裏來呢？」

我答道：「上帝一定為我們預備。」

那是一九七二年的十二月，金山的冬天並不冷酷，雖然意外地下了幾分鐘的瑞雪，但還未到地上便無力地融化了。我們的春天很早便到臨，大家都興奮地以遠東長征為話題。

第一次的小組會議包括了歐教士上校，他在一九二九年已經由英國去廣州，單人獨馬展開救靈的工作，他也曾是香港台灣區的總指揮，能給我們很多寶貴的意見。

出師不可以無名，我們先要為自己起一個名字。

「樂音」、「佳音」、「救恩之聲」，都不合意思。有人甚至想套用查理士·索的「花生米」。

「Faith Unlimited！」十六歲的湯福成提議說，「無盡的信心！」

一致通過。這正是我們所需要的精神。「信，就是所望之事的實底，」希伯來書第十一章說：「是未見之事的確據。」何況更是「無盡」呢。

(未完，待續)

國民儲蓄貸款會

分行 華埠
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1925
280 CROFT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94102 Phone 885-8282



消除投機存款第一

興家立業獲利至上

日曆封面係明人傑作出警圖

即日派送請儲戶攜部來領取

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶口保險至四萬元
優待：拾日以前存款由壹日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九厘五厘七五
極好：壹千元以上壹年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
電話：986-2289 三藩市總行：丹結街七〇〇號
副總經理兼
華埠分行經理 駱來添敬啟

「大陸紀行」作者
郭信安抄錄中國名宮殿
對聯若干，茲刊列如下
以供讀者參考：

頤和園宮殿對聯

八表被慈微梯航景化
百昌徵聖壽莫書祥

寶祚鞏黃圖環瀛介嶺

祥雲輝紫極璇閣凝釐

羣玉爲峯樓臺移海上

衆香是國花木秀人寰

仁壽殿對聯

星期紫宸明輝騰北斗
日臨黃道暖景測南榮

芝砌春光蘭池夏氣

菊合秋馥桂映冬榮

戲台對聯

珠玉九天元音諧樂律
笙簧六籍太寶饒謨觴

瀋陽大政殿對聯

神聖相承恍睹開國宏猷一心
一德

子孫是守長懷紹庭永祚卜世
卜年

崇正殿對聯

念茲戎功用肇造我區夏
慎乃儉德式勿替有歷年

御題菊花青玉插屏

東籬正慮酒空觴，
送喜玉弘新醞香，
便可相陪牡丹紫，
應須重憶鬱金黃。

大陸紀行

郭信安

故鄉梅縣

十月卅一日晨六時，坐廣梅綫班車，三輛同時開行，經增城，博羅，河源，龍川，五華，興寧，中間停留用膳兩次，下午六時半到達梅縣，下榻華僑大廈。該樓於一九七二年落成，較廣州華僑大廈略小，位於梅江大橋左側，十一月一日，早餐後驅車往丙村，參觀人民公社敬老院。七、八十歲老人四五十位，其中以余梅伯九十多歲年紀最大，精神矍鑠，笑逐顏開。

院內有老人設計自建機房，自磨自造排米粉，養豬、養牛、種菜、自供自給，得享晚年清福。繼遊東溪湖水電站，有職工廿九名，發電機四台，抽水上山頂，水庫灌溉錦江兩岸二千畝禾田，每年農產增加豐收，在丙村飯店午餐，飽嘗正地道家鄉菜，如：鮑圓、酥燒、鹽焗雞、炒生肚、炒黃鱔、炒番薯葉等。

午飯後步行返鄉，昔日荒山野嶺，到處皆改爲梯田，滿植果樹。

及抵村中，門庭依舊，面目全非，男女大小一百八十餘人，聚首滿屋，水洩不通。正是一小離家老大回，鄉音無改鬢毛衰，兒童見面不相識，笑問客從何處來。一把帶回的單車，布疋、餅乾、糖果、香烟，然後步行視察全村上屋，小溪等，尤其是童年時代讀書遊戲捉魚放風箏的地方，舊磨房已拆毀，改建了水電站，村口的木橋也建了水泥橋，再不怕雨季洪水了。惜以時間關係，匆匆又賦離情，至暮才驅車返梅縣，歇宿於華僑大廈。

二日早參觀東山中學，現有學生千餘人，分廿八班上課。課程有中藥研究班一科，學生經常上山採尋草藥，拿回洗淨曬乾，由老師鑑定製成中藥百數十種。或把樹苗移植校園中的藥圃園內，每株寫明藥名功用，主治何症，對課本上所講的一看便容易了解，隨往參觀造紙廠，主要原料是蔗渣、蘆葦、松香、漂白粉等

，皆就地取材，廢物利用。產品有純白色或顏色的厚薄軟滑打字紙等十幾種，供本縣市場需要，後參觀通用電機廠，農具機械廠，皆是修理、配件、鍛工、鑄造、加工生產，設計製造鑽床等，年達百餘座，拖拉機最易壞的鋼桿，隨時更換，不必等候別處配件，始能修理。規

模雖不算大，但產品精良，水準極高，且正在擴充發展中。現在全縣有大小鋼鐵廠、收音機廠、國營煤礦石灰工廠等，共四十餘間，中學亦四十多間，小學數百間，因此梅縣的雅號是「文化之鄉」，「足球之鄉」，「台山是一排球之鄉」。

經理，與李熊等負責人，對海外歸僑熱心招待，公社大家領導人亦表歡迎。使我兩夫婦感到無限親情和喜悅，享受溫暖真摯的友誼，永不忘懷，四十二載回鄉夢，終於實現。三日乘班車出廣州，辦理離境手續，五日抵港，會晤親朋，八日返美，結束這次大陸的旅行。

省 羅
華永生
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281

美國羅省華人唯一
本館新張 冬暖夏涼
禮堂寬廣 製殮優良
先友遺體 辦理週全
倘承委託 服務妥當
首創第一間殯儀館



WINFRED TOM Executive Vice President, Vice President, Manager
FRANCES LEE 總經理：譚煥明 經理：李賢貞
1241 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
Telephone: (415) 433-1533

華埠聯邦儲蓄貸款會

本會發給最高利息有利聯邦政府保險

免費服務及優待顧客：

存款壹千元：免費寫銀行支票及旅行支票
存款二千五百元：免費保險箱及私人支票
營業時間：星期一至星期四上午十時至下午四時
星期五上午十時至下午六時
星期六上午十時至下午二時

全美第一家純華人資本與經營之聯邦儲蓄會，職員通曉粵、滬、國語及四邑方言，專誠爲僑胞儲蓄與置業。

△利息優厚，服務週到▽

△年率五厘二五 實得五厘三九
活期存款五元以上隨時提款或加儲
△年率五厘七五 實得五厘九式
九十日期儲券五百元以上
△年率六厘半 實得六厘七二
一年定期儲券一千元以上
△年率六厘七五 實得六厘九八
兩年定期儲券一千元以上
△年率七厘半 實得七厘七九
四年定期儲券一千元以上
△年率七厘七五 實得八厘〇六
六年定期儲券一千元以上

每戶有萬四元保險
〈業僑胞貸款儲蓄〉



FREE SERVICES WITH
MINIMUM DEPOSIT
FREE SAFE DEPOSIT BOX
FREE CHECKING ACCOUNT
FREE TRAVELERS CHECKS
FREE MONEY ORDERS
FREE TRUST DEED COLLECTION
FREE NOTARY SERVICE

OFFICE HOURS:
〈間時營業〉
MON-THURSDAY
10 A.M. - 4 P.M.
FRIDAY:
10 A.M. - 6 P.M.
SATURDAY:
10 A.M. - 2 P.M.



華童教育大會見聞

華裔教師聯會一月十九日在中華文化中心舉辦「華裔學童教育大會」，到會家長學童及各界人士達四百餘人，教師們以話劇、幻燈片、討論、歌唱、表演等各種形式介紹雙語教育，解釋美國大理院對華童一案的判決，及號召華裔家長注重教育問題。

教師聯會會長陳媽蘭對到會人數眾多表示異常喜悅，她說很多華人家長還不知道雙語教育對華童的益處，而且不知道這是我們「法定的權利」。

馬連拿初中教師胡建華說大理院（最高法院）早在一年前已判決華童勝訴，教育局應給予華童良好的雙語教育，但年來教育局毫無作為，對此事漠不關心。他指摘教育局負責人「反民權」及「反憲法」。

加里利奧中學學生梅翠華說雙語教育課程雖少，但對她剛從香港來適應新環境幫助極大。一位有五位孩子的母親麥夫人讚揚華埠學校教師，她說教師們一面教英語而一面不忘中華文化，使她感到十分滿意。

州議員約翰霍連也在會上演講，他說支持雙語教育及增聘華人教職員，又說將盡力多替教局爭取經費。

林慕容女士鼓勵家長參加下星期二（一月廿八）教局會議，以實際行動支援雙語教育及

面

簡青

面，不僅是最高級的藝術品，還是最簡妙的好文章。人之初生，其面本是一張白紙；此後積年累月，上帝逐漸在上面寫出多少文章。這些文章，每篇雖僅寥寥一筆，但其中不知蘊藏著幾許經歷，多少甘苦，若干酸辛

，好多憂樂。如用凡筆寫來，勢必盈篇累牘，不知要用幾十百萬字了！

面型，在一生中雖變化不多；面態，則跟著喜怒哀樂隨時變化。面態可分二種：一種見可喜則喜，見可怒則怒，見可哀則哀，見可樂則樂；形態有定。一種時而眉目詭笑，時而頤指氣使，時而道貌岸然，時而卑鄙齷齪；形態無常。前者是神賜的，後者是人為的。前者可

敬，後者討厭。如何永保可敬，這就要靠個人的修養工夫了。

面，是個人表記。文明人類，雖上衣下裳，手套頸巾，頭帽足鞋，乳罩耳套，到處都遮掩起來，但面則總任它外露。只有作了見不得人的事，才設法把它掩起。君子學道，主要的目的便在使面仰不愧於天，俯不忤於人，經常容色坦蕩，昂然露出。

短聞

美國退伍軍人管理局三藩市總署，審查主任兼退軍權益顧問謝錦波宣稱：早日美國議院已通過及總統簽名，將退軍養老金，由正月一日起，多加百分之十二，一九七四年社會安全養老金，已加百分之十一，照例退軍養老金，應於七五年正月減些少，但此次通過多加退軍養老金，即可以保全免減，每年入息亦多加四百元，以前因入息太高

華童教育計劃。家長有意到會請在該晚六時半在士得頓與唐人街角乘免費專用巴士，這些巴士將載家長準時九時半回華埠云。（許權威）

，而不合格者，現在或可以合格。

欲知詳情，電話三九七—五三〇五，預約時間：在週四依時前往該局華埠辦事處，市德頓街一〇七四號二樓，經濟輔導內（即永生祥樓上）與謝君面洽。

＊文化中心
剪紙展覽

中華文化中心主辦剪紙展覽，內容有水滸傳一〇八英雄，各式彩蝶花鳥仕女等及劉秋華、林景瀨及吳美意的剪紙作品。展覽現已開始至二月廿八日止。每星期二至六，早上十一時至下午五時。文化中心

地點是七五〇號乾尼街（由花園角天橋入）。

＊新僑服務中心
調查保健計劃＊

新僑服務中心以參加沙醫藥健康計劃的僑胞數年來逐漸增加，該醫藥中心因缺華語職工，致使大多數不識英語的會員不能接受到應有及適當的服務，許多因病就醫的，往往該中心要求協助翻譯。

現該醫藥中心對僑胞需要進行調查，請求各會員家屬，有此需要者以電話或移駕新僑中心登記，以便統計人數向沙醫藥中心，要求增用華語職工，為僑胞

FINEST COLLECTION OF JADE JEWELRY



Largest and most exquisite jade collection at reasonable prices

Come and enjoy shopping in Chinatown's most beautiful store

LARGE SELECTION BURMA JADE BANGLES.

VALUES TO \$300. SPECIAL SALE \$49.95 EACH.

Jade Empire

742 GRANT AVENUE
TELEPHONE: (415) 982-4498

CHINATOWN
SAN FRANCISCO, CA 94108

金飾玉器
欸靚價廉
新張期間
特價優待

歡迎訂閱東西報

國內每年十元（連郵）

國外每年十五元（連海郵）

請寄 EAST WEST 758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

服務。新僑服務中心電話：四二一—〇九四三，地址三藩市沙加緬度街八一六號。

別再侮辱華人



又一次碰上我們華人所不願見到的事情，我說又一次當然不是第一次了。

美國社會，在「自由」風氣之下，性的公開，成為淫穢及黃色書刊電影等的代名詞，如果更美好的名字，還可冠上「藝術」的名銜。

近年間，美國不論大城或小镇，電影院都給這類以床為舞台的戲擠滿了。但美國人是喜新厭舊的，老是那麼一套肉白相見，床上運動，觀眾已日見減少，黃色視聽之娛已在走下坡了。

於是色情電影商便在動腦筋，要發掘新的

角色，白種人的胴體看厭了，便有黑色胴體出現銀幕，現在居然發掘到黃色的胴體了。

有一部「性電影」上市，大事宣傳，說這是一位中國女人的一處「女作」，片名便直截了當叫「中國女子」。廣告詞句，更誇張得使人臉紅。

我們且不談侮辱祖宗的中國女人去拍這些「鹹片」，或者這位女主角不是中國人也說不定，總之東方女人都是差不多的，隨便請一位黃色皮膚的女人都可充中國女郎，冠上一個中國姓名便算了。

我們要抗議的是「中國女子」這個片名，近數年間性電影越拍越大膽，而主角方面各國都有，人種也有白有黑，但從未見有鹹片以「美國女郎」，或「黑人女子」為片名的，為什麼偏給中國人以侮辱？

十年前，也會有一部鹹片名叫「華埠白奴」的把一些白種女子拉到紐約華埠「柏文」拍片，片中充滿了性虐待狂，當時華人也一致抗議，不應把「華埠」和這些事情扯在一起。美國人對中國事物

有許多誤解，如果出於無知，那還情有可原，但有許多却是故意的。過去荷里活影片的辱華故事留下了許多可恥的痕跡，如今新的辱華影片又出現了，本來那些小電影不屑一顧，但就因那個片名侮辱了我們中國人，這却變成一件很嚴重的事情了。（宗）

（註）「中國女子」一片男女華人主角均為荷里活知名的明星。在片中沒有演出床上鏡頭。所謂性事鏡頭都是由其他配角表演。要看華人鏡頭者必大失所望。希望我們不要為報上宣傳所騙，也不要為好奇心所驅使，不要光顧這電影。

短聞

＊歷史學會新職員

本市華人僑美歷史學會應屆職員將在本月二十五日下午六時假座皇后酒樓舉行就職典禮暨該會成立十二週年慶會。該會職員名單如下：會長陳參盛，第一副會長林登夫人，第二副會長李簡月娥，文書周林兆謙及司庫胡創東。

＊未納失業保險亦可領失業金

「小草叢書」

＊靈台書簡（劉紹銘著）——一元七角。

＊舞劍談（項莊著）——一元七角。

＊人間閒話（董千里著）——一元七角。

齊白石 詩文篆刻集港版：四元

戰國策（平裝）一元半

西遊記（精）一元

紅樓夢（精裝）一元

水滸（精）二元

東西報

郵費每本二角半

EAST/WEST BOOK SERVICE
756 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

未受失業保險計劃

利益之加省人，約十五萬人，將在一龐大緊急新計劃之下，獲得失業救濟，凡未列入政府保險之失業人士，得申領保險金每週廿五至九拾元，此類人士包括家庭工作散工、農場勞工、及政府機關部份職工。

申請人之主要條件，必須（一）證明曾在前一年內賺得工資七百五十元。（二）現在失業而正在覓職中。（三）社會安全號數（做工卡）。（四）工資紀錄（支票存根）。

小朋友最愛讀

小明小明數一數

劉池光作



滿月的故事

這是新出版的兩本兒童書籍。有中英文和水墨畫插圖同類的中國節日兒童書籍已發行了三萬餘冊，為三藩市公立學校及其他學校採用。

平裝每本五角（郵雜稅等二角）
精裝每本二元半（郵雜稅等三角半）
EAST/WEST
756 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

萬生殯儀館遷近華埠

萬生殯儀館現聯合 Halsted & Co. 殯儀館。遷址大埠

失打街一壹二叁號（近 Polk St.）

NEIL BROWN 或維多利亞吳夫人仍將繼

續式十四小時每週七日服務。

電話仍為 474-2900 或 673-3000

Halsted & Co. Funeral Directors

1123 Sutter St. S. F. Ca.

譚發貴



QUAILAND TOM

(接自中文版首頁)

都交在職員手中。故此對少數人來說，可能是一種不良的引誘。

我們也應提及美國種族問題。因為一個白人的分行經理，就任數年後常會被分派到別間分行服務。但華人經理可能一幹便是數十年，可說是做到退休才離職。

這樣一些內部制度積習不易改良，對高級人員也不易再高升。對總行分行都無好處。

3

三、為什麼總行不調查譚君私生活？

此案發生後，華埠傳說譚君年來有家庭問題，有賭博喝酒遊夜總會興趣，而懷疑總行為什麼不及早調查譚君行檢。

這種思想表現出一般華人不明白美國公司僱聘職員態度。美國一般機構聘請職員，主要

的是這職員的辦事能力，是否勝任如意。但這職員公餘後是否喜歡喝酒賭錢，是否回家後整天吵鬧，是否交上損友，那公司方面是管不着也不願管的。

一些華人遇上家庭事故，或私人恩怨，也喜歡打個小報告，向這人的上司告一狀，那簡直是給別人笑話。因為只要這人能幹，說通俗一點，就是能夠為公司賺錢，那公司總不會理會到他的私生活的。

但從另一點來看，華埠居民也有一些很公正的看法。他們對某些報紙刊出譚君母親照片認為不當，認為這件不甚光采的事不應牽涉到家人朋友，認為譚君既已自願回來歸案，不應再談他的私事，也不應談他的親人，而應等候法律的裁判。(光一)

北京修改憲法

周恩來任總理



PREMIER CHOU EN-LAI

(香港訊)新華社

上週宣佈第四次人民代表大會已於北京人民大會堂舉行，會中通過新的憲法，廢除國家主席一職，劉少奇舊職一稱號，定毛澤東是「我國無產階級專政國家的元首是全軍的最高統帥。一國務院中仍以周恩來為總理，選出副總理鄧小平、張春橋、李先念等十二人及二十九名部長。國防部由前代部長葉劍英任部長。外國記者謂副總理及部長中多為舊人。

大會共有二千八百六十四名代表參加，主席台上有江青、王洪文及姚文元等，但中共主席毛澤東未到會。會中由周恩來作重要報告，指出美蘇衝突將導致世界大戰，並號召全國團結一致。憲法修改由張春橋作報告。

新憲法草案已由中

共十屆中央委員會通過。主要增修各點如下：(一)定毛澤東為國家元首及全軍統帥，不提國家主席一職。(二)略去舊憲法草案所有有關「林彪」字句。(三)刪去舊憲法序言全部。(四)允許公社社員經營少量自留地，但不提牧區社員有少量自留畜及經營家庭副業的自由。(五)指明人民有大鳴大放大辯論及大字報等四大自由。(六)刪除舊憲法草案中「中國人民解放軍永遠是一支戰鬥隊，同時又是工作隊」一段。(七)

指明中共權力，第十七條說人代會要根據中共中央提議，任免國務院總理和審查國家預算決算。(八)在第三章「公民的基本權利和義務」中說明「是擁護毛主席及中共的領導」，「擁護無產階級專政」及「社會主義制度」，及「服從憲法和法律」。(九)在第二十七條中說明「婦女在各方面享有同男子平等的權利。一和「國家保護國外華僑的正當權利和利益。一(十)第廿八條「公民有言論、通信、出版、集會、結社、遊行、示威、罷工的自由，有信仰宗教的自由和不信仰宗教、宣傳無神論的自由。一及「人民的人身自由和住宅不受侵犯」等。

知道不知道？

*美國人每年耗費在「狗食」上的金錢，多於購買大學教科書的費用五倍。

*美國失蹤丈夫與失蹤妻子之比例，廿五年前為二百比一，十五年前為一百比一；現在則為二比一。

東西報

合訂本

第五卷(一九七一年)
第六卷(一九七二年)
第七卷(一九七三年)
每卷價目十七元五角(另稅九角七分，郵費一元五角三分，共二十元整)。

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

信託儲蓄貸款會

華埠分行

時維乙卯 歲屬兔年

恭祝

各位新春快樂 萬事如意

如狡兔之多繁殖兒孫滿堂

本行利息高 有九厘半

本行保險多 有四萬元

新禧

胡國良鞠躬

營業時間：由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時
九八二二〇三四

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

CHINATOWN BRANCH

845 GRANT AVENUE

Telephone: 982-2034

Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri.

K. L. Woo, Vice President & Manager



一賊潛進卡度威縣監獄，竊去現款九十元。

報紙等。有關確實地點

開設後兒童沉重：如

霞、陳進龍和陳廣嘉三人最近抵本市預備參加本月二十四日在牛宮舉行的戶內運動大會。該運動大會是由益三文拿西報贊助的。李秋霞將參加女子組八百及一千五百公尺徒手跑，她是由前世運選手紀政負責訓練。陳廣嘉則報名參加男子組八百公尺賽跑。另陳進龍則參加徒手跳遠。

謝賢南紅
嘉玲美申平

專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

會	殮	菲	布	設	增
製	精	手	巧	廚	名

有冷暖氣調節
 二樓面積寬廣
 可容百廿餘席
 樓下附設酒吧
 雅緻廂房散座
 壽筵喜酌常殮
 招呼服務週到
 海外理想食府
 歡迎僑胞惠顧

譚發貴案新發展

*爲什麼聯邦大張旗鼓？

*爲什麼譚案至今才揭發？

*爲什麼總行不調查譚君私生活？

譚發貴案自一月十四及十五日該行總經理米曹向報界公佈後，這星期已有新發展。譚君經於十九日晨回美，二十日在聯邦法院過堂，譚君律師佐治戴維斯要求法官將五十萬保單減至五萬元獲准，但五萬元須用現款或等值實業

財產交付。戴氏說譚君將外出候審，初審日期爲二月四日。

戴氏說譚君挪用的數十萬元鉅款可能已盡失於賭場。他又說是在納華達州賭場，沒有說是在華埠的。他說賭博對譚君精神情緒上有極大影響，但不願對

此多談，將來還要請專家作證云。但戴氏重申譚君「非逃犯」，在香港看報知道此事後即準備飛返美，及譚君有名譽責任感，願歸案候法律判決。

譚發貴案驚動華埠，但也可以說是驚動全

球。因爲在一月十四日三藩市聯邦儲蓄貸款會總經理米曹召開記者會後，即由兩電訊社將此新聞及譚君照片以電訊傳真拍到世界各處。華埠居民反應良多，本報對譚君私生活問題不欲置評，對挪用公款事亦將有法律上裁判。但對此案牽涉到一連串問題對華埠社區有直接間接影響的，將盡力走訪報導。

1

一、爲什麼聯邦大張旗鼓？

譚案發生後，華埠上譚君友好已知道譚君離埠渡假，但不知有虧空情形。這還是一月十四日由總行總經理宣佈的。那時聯邦偵察局還沒有發出傳票，但總經理米曹已口口聲聲說罪在譚君，還指出(一)聯邦已將他革職，由譚兆麟代行職權。(二)此事涉嫌的只有一人。(三)一月七日核數員向他質問時，他當晚便離職「逃去」——他本定一月十日渡假一云。

銀行高級職員虧空事時有所聞，在華埠類似情形也曾發生多次，但從沒有像這一次的大肆宣傳的。爲什麼呢？原因不會是失款欲尋回政府的「存款保險會」保險，另每銀行職員有

三百萬保單保障。行方沒有損失，存戶也不失分毫。所以行方大肆宣傳目的只會是(一)深知華埠謠言極多，不得不將事件和盤托出，先發制人，使存戶不必驚慌。(二)因一九六六年曾有擠提事，故聯邦不欲事態重演。

話說回來，聯邦過去擠提事與譚案無關。一九六六年因有謠傳謂有行員挪款私逃，故在華埠掀起一場風波。但當時存戶不明存款在美國的與香港的銀行大有分別，美國銀行有聯邦及州機構管轄，就算是銀行倒閉，存戶仍有保險，不受影響。像最近東方佛蘭克林銀行及長島安全銀行關門，結果由聯邦機構出頭，把佛蘭克林賣給歐美銀行，把安全以四億元賣給華友(化學)銀行繼續營業。不錯，銀行也會出問題的，但存戶不受關連，絕對不必擠提。

在一九六六年的時候，聯邦華埠分行由蔡增基主理，他知道有人欲播謠時即通知總行運

2

二、爲什麼事件至今才揭發？

銀行及貸款會應有內部經常核數，不能將責任推在一二高級人員身上。加州一些銀行若有客戶一次提款超五千元的，行方職員也要向上級報告。所以如有職員長期挪用公款而不察調整，行方責任實不容推卸。

其次是部分華人存戶過份相信行方職員。有些因爲語言問題，有些因爲稅務問題，將自己的財務甚至存款本子

(下轉第十八頁)

EAST WEST



報西東

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS

JANUARY 22, 1975 • VOLUME 9, NUMBER 4 • 20 CENTS

期四第卷九第·日二廿月一年五七九一元公

In this issue:

BEAUTIES INTERVIEWED

CIVIL SERVICE REPORTS

Oriental Media Dolls No Longer

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102